



## **LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN *RETOUR*:**

**El proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete**

**Autora: Elena Vivas del Torno**

**Director: José Manuel Sabio Palacios**

**24/05/2021**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

## **AGRADECIMIENTOS**

Nos ha tocado vivir un año de mucha incertidumbre. Hemos tenido que ser más responsables de lo normal (si alguien recuerda ya esa palabra) para salvar la presencialidad, y lo hemos conseguido. Por eso quiero darles las gracias, en primer lugar, a todos mis profesores. Ellos han conseguido que interpretar con mascarilla no sea tan terrible y que hablar con nuestro concabino a través de un cristal sea solo parte de la aventura. También quería agradecerles a todos mis compañeros que siempre estén dispuestos a ayudar y que se hayan prestado a hacer este experimento con una sonrisa, incluso cuando más agobiados estaban. Y, por último, mi agradecimiento especial va para mi tutor, José Manuel, no solo por ayudarme y coordinar mi trabajo de fin de máster, sino por animarme cuando interpretar se hace un poco cuesta arriba, por su opinión sincera y por estar disponible siempre.

## RESUMEN

Este trabajo de fin de máster consiste en un estudio y análisis de cómo trabaja el alumno de posgrado de interpretación en simultánea hacia su lengua B, y qué percepción tiene de su trabajo al salir de cabina. Para ello, se realizará un experimento a seis sujetos del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas del curso 2020/2021 y se analizarán los resultados extraídos.

Partiremos de una base teórica que nos permitirá conocer las teorías que ya se han planteado sobre el tema que vamos a abordar y que nos ayudará a elaborar una tabla de evaluación de simultánea, en la que nos apoyaremos para nuestro análisis práctico. Analizaremos dos discursos en español, las interpretaciones realizadas por los sujetos y la autoevaluación de cada uno de ellos en cada uno de los discursos.

**Palabras clave:** lengua B, simultánea, *retour*, estrategias, autoevaluación, retroalimentación.

## ABSTRACT

This Master's Thesis consists of a comparative study of the way postgraduate interpreting students work in simultaneous into their B language, together with an analysis of the perception they have of their own work when they leave the booth. For this purpose, we will conduct an experiment with six subjects from the Master's Degree in Conference Interpreting of the Universidad Pontificia de Comillas in the 2020/2021 academic year. All the results obtained will be analysed.

Our starting point will be a theoretical basis which will enable us to learn more about all the theories that have already been put forward on the subject, and which will help us to compile several parameters on which we will base our practical analysis. We will give two different speeches in Spanish to our subjects and analyse both their interpretations and self-assessments.

**Key words:** B language, simultaneous, *retour*, strategies, self-assessment, feedback.

## ÍNDICE

I. Finalidad y objetivos .....	1
II. Estado de la cuestión y marco teórico .....	4
2.1. La interpretación .....	4
2.2. La interpretación simultánea.....	6
2.2.1. El origen de la interpretación simultánea.....	7
2.2.2. El proceso interpretativo .....	8
2.2.3. El proceso de aprendizaje.....	10
2.2.4. Interpretación simultánea en <i>retour</i> y la autoevaluación del intérprete .....	12
2.3. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea .....	16
IV. Metodología .....	26
V. Análisis y discusión .....	29
VI. Conclusiones .....	38
Referencias bibliográficas .....	40
Anexos.....	46
1. Transcripción de los discursos originales: .....	46
1.1. Discurso 1: Los piropos (8:45) .....	46
1.2. Discurso 2: Las cestas de Navidad (3:49).....	48
2. Análisis de las interpretaciones:.....	49
2.1. Comparación de las interpretaciones del discurso 1: Los piropos.....	49
Sujeto 1:.....	49
Sujeto 2:.....	53
Sujeto 3:.....	58
Sujeto 4:.....	62
Sujeto 5:.....	67
Sujeto 6:.....	72
2.2. Comparación de las interpretaciones del discurso 2: Las cestas de Navidad .....	76
Sujeto 1:.....	76
Sujeto 2:.....	78
Sujeto 3:.....	81
Sujeto 4:.....	83
Sujeto 5:.....	85
Sujeto 6:.....	87

3. Análisis de las prestaciones: .....	90
3.1. Discurso 1: .....	90
3.2. Discurso 2: .....	97
6. Transcripción de la retroalimentación de los sujetos:.....	104
6.1. Sujeto 1: .....	104
6.2. Sujeto 2: .....	105
6.3. Sujeto 3: .....	105
6.4. Sujeto 4: .....	107
6.5. Sujeto 5: .....	107
6.6. Sujeto 6: .....	109
7. Análisis de los resultados extraídos de las tablas: .....	110
7.1. Tabla de errores del discurso 1: .....	110
7.2. Tabla de errores del discurso 2: .....	111
7.3. Comparación de las estrategias utilizadas en el discurso 1 y en el discurso 2: .	113

## I. FINALIDAD Y OBJETIVOS

En este trabajo estudiaremos cómo trabajan los alumnos de interpretación de posgrado en simultánea hacia una lengua distinta a su lengua materna. En nuestro caso, nos centraremos en el grupo 2020/2021 del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas y utilizaremos la combinación español>inglés.

Este máster introduce la técnica de simultánea en diciembre, dándole unas primeras pinceladas de la técnica a los estudiantes antes de Navidad. Así, cuando vuelven de las vacaciones, profundizan en la técnica y van dominándola progresivamente, partiendo de una buena base de consecutiva y adquiriendo el hábito de hacer traducción a la vista.

Debido a esto, nos parece interesante observar, por un lado, cómo se enfrentan los sujetos a la interpretación simultánea de un discurso en español, cargado de elementos culturales, durante sus primeros días en cabina y compararlo con su trabajo meses después.

Por otro lado, también somos conscientes de que las dificultades a las que el intérprete se enfrenta cuando trabaja hacia su lengua B no son las mismas que cuando lo hace hacia su lengua materna, por lo que será muy interesante estudiar el comportamiento de estos sujetos con este añadido de dificultad.

Nuestros principales objetivos serán observar la evolución de los sujetos de un mes a otro, ver qué tipo de errores son los más frecuentes cuando se trabaja hacia una lengua B y averiguar qué tipo de estrategias utilizan los sujetos y si las mantienen o rechazan una vez que la técnica está más interiorizada. También, nos parece bastante curiosa la percepción que los alumnos se llevan de su propia prestación una vez apagan el micrófono. Por ello, estudiaremos también si la retroalimentación que nos dan se corresponde con la realidad y si su capacidad de análisis mejora conforme lo va haciendo su técnica.

Así pues, nuestro marco teórico nos servirá de base para el análisis práctico. Estudiaremos el origen de la interpretación simultánea, el proceso interpretativo y el proceso de aprendizaje y nos centraremos en la interpretación simultánea en *retour* y en la importancia de la autoevaluación. Analizaremos la opinión de otros autores para confeccionar nuestra propia tabla de evaluación y estudiar así a nuestros sujetos.

En la parte práctica de este trabajo estudiaremos las interpretaciones de dos discursos en español hacia el inglés y los evaluaremos siguiendo los parámetros que adaptaremos de

otros autores. Será muy interesante ver en qué aspectos se corresponde cada interpretación con lo esperado en cada momento pedagógico.

Con respecto a las conclusiones que extraeremos de este trabajo, partimos de la base de que los alumnos irán evolucionando progresivamente y que el número de errores irá disminuyendo conforme vayan sintiéndose más seguros en cabina. No obstante, podría no ser así, ya que, en interpretación, cada sujeto sigue una evolución muy distinta. Este trabajo servirá para comprobar si todos los alumnos tienen asimilada la técnica de simultánea de la misma manera en ambos momentos y a qué dificultades se enfrentan individualmente.

Asumiremos que el alumno cometerá los errores que se esperan en un momento pedagógico en el que no domina la técnica y que conforme vaya practicando y siguiendo las instrucciones y directrices de sus tutores, irá aprendiendo de sus errores y abordará el discurso de una manera muy diferente.

La motivación principal de este trabajo es la experiencia propia de la autora. Soy estudiante del Máster de Interpretación de Conferencias y he podido vivir en primera persona todos los estados de ánimo por los que pasamos los estudiantes de interpretación desde el primer día que entramos en cabina.

Además, algo que me ha llamado mucho la atención desde el principio del máster ha sido la interpretación en *retour*, y la manera de trabajar de mis compañeros y mía cuando usamos una técnica y otra. Creo que cuando trabajamos en simultánea abordamos las dificultades del discurso de una manera distinta a la consecutiva. Sería una buena idea saber qué técnicas utilizar para continuar con el discurso y poder hacer una prestación digna.

En cuanto a la autopercepción, podemos decir que es un factor que siempre me ha sorprendido. A lo largo de todo el año formativo, desarrollamos una dinámica de retroalimentación grupal en la que aprendemos a detectar los fallos que tienen otras personas y lo que pueden mejorar, y en el fondo lo hacemos basándonos en una comparación con nuestro trabajo: ¿cómo habríamos trasladado nosotros el mensaje? ¿cómo habríamos solucionado ese problema? ¿cómo habríamos reaccionado? Sin embargo, tras oír a mis compañeros en cabina y ver la impresión que se llevaban de ellos mismos cuando apagan el micrófono, me di cuenta de que había veces que esta percepción no se correspondía con la realidad (y esto también lo aplico a mi propia experiencia).

Había veces que la prestación había sido realmente buena y el alumno bajaba de cabina comentando el único error que había cometido y que, aunque a él o a ella le hubiese estado molestando durante todo su discurso, para los demás había pasado casi desapercibido. O, al contrario, había veces en las que salíamos de cabina pensando que lo habíamos hecho bien y la realidad era otra.

Por eso, creo que este trabajo es una buena oportunidad para descubrir si los alumnos se vuelven más críticos a medida que van dominando la técnica. También para observar otros fenómenos que considero que están íntimamente relacionados con dominar la técnica y las estrategias para trabajar en *retour*, como la seguridad en nosotros mismos, que a su vez se ve reflejada en el uso de un buen tono de voz, en evitar la duda en cabina y en producir un discurso más limpio.

Al fin y al cabo, el intérprete tiene que aprender a sobrevivir y a mantener una postura que convenza a quien le está oyendo, por muy mal que lo esté pasando, y este trabajo nos servirá para sumergirnos en todos estos aspectos que se deben tener en cuenta.

Consideramos que el interés de este trabajo reside en ayudar a los estudiantes de interpretación durante todo el proceso formativo, para que sean capaces de identificar qué tipo de errores son los más comunes cuando se trabaja en *retour*, qué tipo de estrategias hay que seguir y la importancia de ser críticos con ellos mismos. Además, al llevar un registro de sus interpretaciones podrán ser conscientes de su evolución. Esto a su vez, también podrá ayudarles a ser más benévolos con ellos mismos y no hundirse cuando tengan un mal día en cabina.

Será muy importante seguir con esta investigación. La técnica de simultánea requiere mucho tiempo y mucha práctica, aún más si se trabaja en *retour* para muchos casos, y hay veces en las que el alumno tiene la sensación de que cuando domina parte de ella, descuida otra. Esto puede llevar a que el alumno se sienta frustrado y pierda seguridad en sí mismo, por lo que si el sujeto es capaz de entender que esto es una carrera de fondo y conocer las estrategias que hay que seguir para no volver a cometer los mismos errores una y otra vez, estará más motivado y será más crítico y objetivo consigo mismo. Este trabajo, además, ayudará a los alumnos a entender la importancia de seguir todas las orientaciones que les dan los docentes para desarrollar una buena técnica, que les servirá de base para su vida profesional.



## II. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO

### 2.1. La interpretación

En este capítulo aclararemos en qué consiste la interpretación, cuáles son las principales técnicas interpretativas y profundizaremos en el proceso interpretativo para así poder entender la base de nuestro trabajo.

La *interpretación* se puede definir de varias maneras. Hay quienes la confunden incluso con su compañera, la *traducción*. A efectos prácticos, ambas «implican una fase de comprensión y otra de reformulación que se producen de manera lineal» (Melchor, s.f.) y la función es la misma: transmitir una información de una lengua a otra. Sin embargo, la *interpretación* y la *traducción* son dos artes muy diferentes, y a veces se puede volver todo un reto conseguir una distinción clara entre ambas, que todo el mundo entienda y que se ponga en práctica.

Para facilitar esto, cabe mencionar una serie de componentes que diferencian a estas dos profesiones.

Para comenzar, según la RAE (2014), *interpretar* consiste en «traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente», mientras que *traducir* trata de «expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra». Aquí encontramos el primer componente diferenciador: la oralidad. El *carácter oral* de la interpretación es uno de los tres pilares en los que se sostenía Gile para defender que ambas artes eran distintas. A esta se le sumaban además otras dos: la *inmediatez* y la *situación comunicativa* (Gile, 1995: pp. 14-15). Los intérpretes suelen trabajar a través de un canal oral, a tiempo real o casi real y en directo; mientras que los traductores utilizan un canal escrito, trabajan con posterioridad al texto emitido y no lo hacen en directo.

Para entender mejor qué es la interpretación podemos recurrir a la definición que aporta Jones (1998: p. 3):

«Imagine two people sitting in a room. They may be politicians, businessmen or women, trades unionists or scientists. They wish to discuss their work but speak different languages, and neither speaks the other's language well enough for the discussion to be useful. So, they call in someone else, who speaks both languages, to explain what each is saying in turn. That person is an interpreter».<sup>1</sup>

El intérprete, tal y como se ve reflejado aquí, es el responsable de mediar entre dos personas que desconocen o no cuentan con el conocimiento suficiente de la lengua del otro interlocutor. El intérprete nace porque existe una barrera lingüística, tal y como nos cuenta Jones (2014), y para entender la interpretación es fundamental pensar en el proceso de comunicación.

El intérprete se enfrenta a una serie de barreras no solo lingüísticas, sino culturales. La comunicación debe entablarse a través de un profesional que conoce tanto la lengua como la cultura de ambos oradores, ya que las barreras entre estos puede que no sean meramente lingüísticas, sino culturales (un gesto, el uso de ciertos tonos para transmitir el mensaje, las construcciones gramaticales, el uso de figuras retóricas...). Por ello, si desea desempeñar bien su papel, tiene que manejar una serie de destrezas que le permitan trabajar de manera profesional y ser capaz de desarrollar la pericia interpretativa: un buen dominio del lenguaje, un conocimiento que le permita almacenar y anticipar la información que reciba de un tercero, habilidades tanto interpretativas como comunicativas y profesionalidad (Setton y Dawrant, 2016: pp. 42-43).

Distinguir una profesión de la otra no es nada complejo, pero para poder hacerlo hay que tener claras las características de una y otra.

Por otro lado, cabe destacar que no existe una sola técnica interpretativa, y es fundamental aclarar esto, porque puede llevar también a confusión.

---

<sup>1</sup> Traducción de la autora del presente trabajo: «Imagínese a dos personas sentadas en la misma habitación. Quizá sean políticos, hombres o mujeres de negocios, sindicalistas o científicos. Ambos desean conversar acerca de su trabajo, pero hablan idiomas diferentes y ninguno conoce el idioma del otro lo suficientemente bien como para que la reunión sea productiva. Por ello, llaman a otra persona que habla los dos idiomas, para que le explique a cada uno lo que el otro dice. Esa persona es un intérprete».

Cuando hablamos de técnicas interpretativas, nos referimos a la manera en la que el intérprete transmite un mensaje de una lengua a otra. Encontramos las siguientes:

1. **La interpretación consecutiva:** consiste en reproducir a tiempo casi real un mensaje en lengua origen a la meta, apoyándonos en una toma de notas que escribiremos mientras recibimos el *input* y que reformularemos una vez acabe este.
2. **La interpretación bilateral:** tipo de interpretación consecutiva en la que se suele transmitir el mensaje de un orador a otro manteniendo una conversación entre ambos.
3. **La interpretación simultánea:** hablamos de una reproducción a tiempo real, se transmite la información conforme se va recibiendo el *input*.
4. **La traducción a la vista:** es un tipo de interpretación diferente, ya que el *input* es escrito y el mensaje se transmite a tiempo real mientras se lee la información origen.
5. **La interpretación susurrada:** es un tipo de interpretación simultánea que suele darse en reuniones con varios oradores y donde se le transmite la información en voz baja al cliente.

En nuestro trabajo nos centraremos en la interpretación simultánea, técnica que desarrollaremos a continuación.

## 2.2. La interpretación simultánea

La interpretación simultánea se diferencia de la consecutiva en dos aspectos: la simultaneidad, valga la redundancia, y la presión de ofrecer un mensaje de manera inmediata (Setton y Dawrant, 2016). El objetivo de la preparación de un intérprete simultáneo es automatizar distintos procesos para centrarse en otros obstáculos que se le puedan presentar mientras escucha un discurso. No obstante, el experto y el novato no trabajan igual, y por tanto es fundamental que un profesional haga el seguimiento del alumno para que poco a poco pueda ofrecer un mensaje de calidad de manera autónoma.

Hay que tener en cuenta, además, que la interpretación simultánea es un proceso complejo, ya que intervienen estímulos de la misma modalidad sensorial. Según Gile, la interpretación es una constante asignación de recursos. Gile (1991) propone la fórmula de la interpretación simultánea:

Escucha activa + Memoria + Producción + Coordinación de los recursos
--

En este capítulo nos adentraremos en el mundo de la interpretación simultánea. Conoceremos el origen y los procesos interpretativos y de aprendizaje de la interpretación simultánea, los principales obstáculos a los que se enfrenta un intérprete de conferencias, qué estrategias se emplean para abordarlos y qué peso tiene la autopercepción del intérprete en todo el proceso. También profundizaremos en las teorías existentes que se centran en esta técnica y en el ejercicio de esta en *retour*. Todo esto nos permitirá entender qué es lo que pretendemos estudiar con este trabajo y la base práctica de nuestro trabajo.

### **2.2.1. El origen de la interpretación simultánea**

La interpretación es una de las profesiones más antiguas del mundo, podemos decir que es una práctica que ha existido desde siempre. Según Longley (1978), la primera vez que se utilizó la interpretación simultánea fue en los Juicios de Núremberg. No obstante, esta técnica se utilizó anteriormente en la Sociedad de Naciones, aunque sin mucho éxito (Gracia, 2014).

A finales de la Segunda Guerra Mundial, los aliados vencedores se pusieron de acuerdo para condenar a los dirigentes nazis por crímenes contra la humanidad en los llamados Juicios de Núremberg. Estos fueron una serie de procesos judiciales que se llevaron a cabo en la ciudad de Núremberg, a partir del 20 de noviembre de 1945 y que duraron hasta el 1 de octubre de 1946 (Robado, 2017).

Hasta este momento, la interpretación había sido una profesión ejercida por azar y necesidad. Los «intérpretes» eran personas que conocían distintos idiomas por haber vivido en zonas fronterizas o por haber emigrado, algunos habían sido capturados para ejercer como tales y la mayoría cumplían con otras funciones como la de negociador o guía. Sin embargo, a finales de la Segunda Guerra Mundial todo esto cambia. Nace el multilateralismo, y con este la profesionalización de la interpretación. Surge la idea de que los intérpretes son personas con formación sólida en este arte y que practican para ello.

En los Juicios de Núremberg se utilizaron distintas lenguas: el alemán, por parte de los acusados, y el inglés, el francés, y el ruso, por parte de los aliados (Robado, 2017: p. 16). Debido a la magnitud de estos procesos estaban claras dos cosas: por un lado, había que contratar a *profesionales* capaces de trasladar el mensaje de una lengua a otra; por otro, se necesitaba una *técnica* que permitiese agilizar y dinamizar el proceso, la interpretación simultánea. Finalmente, trabajaron 36 intérpretes en unas condiciones muy similares a las

actuales y que fueron elegidos tras un proceso de selección bastante arduo. El mundo entero sabía que no se podía fallar en este proceso, se necesitaban profesionales.

A pesar de haber cierta controversia, se suele considerar a León Dostert el padre de la interpretación simultánea, tal y como defiende Francesca Gaiba (1998: p. 35). Cabe mencionar además que, debido al triunfo que la interpretación simultánea tuvo en los juicios y a la multiplicación de las lenguas de trabajo, esta técnica se empezó a utilizar de manera predominante en el mundo profesional. Hoy en día, destaca el uso de la interpretación simultánea especialmente en las Naciones Unidas.

### **2.2.2. El proceso interpretativo**

El proceso interpretativo es muy complejo y aunque cada experto tenga su propia manera de definir las fases, todos coinciden en que hay una fase de escucha activa y de análisis, otra de transformación y una última de producción en la lengua meta.

Alonso Bacigalupe (2018) menciona en su obra las distintas fases del proceso según Herbert, Seleskovitch, Nida, Bowen y Bowen y Nord.

En este apartado ahondaremos en las partes del proceso interpretativo, ya que deberemos tenerlo en cuenta para analizar qué comportamiento sigue el intérprete en cada fase del proceso y el porqué de sus decisiones.

Según Herbert (1952), el proceso interpretativo se divide en 3 fases: comprensión (basado en una buena escucha activa y buenos conocimientos previos), reformulación (fase intermedia) y producción (buen conocimiento y uso de la lengua meta).

Seleskovitch (1984), por su parte, explica las tres fases del proceso a través de un triángulo: recepción del mensaje, desverbalización y producción. Debemos tener en cuenta que esta teoría difiere de la de Herbert, ya que ambos plantean la segunda fase de manera diferente. Mientras que para Herbert la segunda fase es un momento intermedio en el que se reformula el mensaje original, para Seleskovitch es un momento en el que se retiene el sentido del mensaje original para después producir un nuevo mensaje espontáneamente (véase la figura 1).

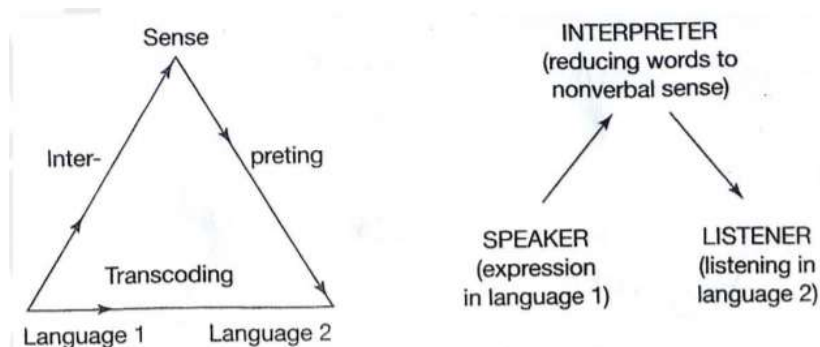


Figura 1. El triángulo de Seleskovitch (1984).

Por otro lado, Nida (1982) desarrolla un modelo que no está directamente relacionado con la interpretación, pero que en esencia cuenta con las mismas fases. Es un modelo que habla de las fases del proceso de traducción: un análisis gramatical, una transferencia de la estructura origen a la estructura meta, y, por último, una reestructuración a la lengua meta. A pesar de contar con tres fases muy bien diferenciadas, podemos ver que la concepción de Nida difiere de la de Seleskovitch, ya que mientras que esta última quería prescindir de la conversión «estructura-estructura» y centrarse en el sentido y la intención, Nida defiende justo lo contrario.

Otros autores que defienden estas tres fases del proceso son Bowen y Bowen (1984). Estos se centran en la consecutiva y defienden que el proceso comienza por el orador desde la producción del discurso, por lo que se podría reducir a dos fases. Estas se refieren a la fase de comprensión y a la reconstrucción.

Y finalmente, Nord (1991) defiende que al ser la «fase dos» del proceso la de transferencia, existe una relación entre el significado del original y el objetivo del texto meta. Por ello, decide cambiar el modelo de tres fases por un modelo circular en el que se tiene en cuenta también el texto meta, pero que incluye de nuevo estas tres fases que venimos mencionando: análisis (del objetivo del TO y TM), identificación y adaptación de los elementos del TO al TM y, por último, estructuración del TM. Este modelo se aplicaría a la traducción, pero podría ser aplicable a la interpretación si tenemos en cuenta este modelo funcionalista, eliminando la segunda etapa, ya que no hay dos objetivos (o *skopos*) distintos entre el TO y el TM (Bacigalupe, 2018).

Como vemos, independientemente del nombre que se les dé, todos los expertos coinciden en que el proceso interpretativo se divide en tres fases bien definidas: comprensión, transformación y reformulación.

El intérprete debe ser muy consciente de que se va a ver envuelto en estos tres periodos durante su desempeño profesional. Es esencial que lo conozca para poder detectar dónde se ha confundido, en qué y qué etapa debe reforzar, para así minimizar el margen de error, tal y como defiende Cokely (1992).

En nuestro trabajo, tendremos en cuenta una serie de destrezas y conocimientos que el estudiante de interpretación irá desarrollando a lo largo del proceso de aprendizaje y que nos ayudarán a ver la evolución del mismo desde enero hasta mayo. Tendremos en cuenta las siguientes:

1. Primera etapa (comprensión): una buena escucha activa y un buen análisis.
2. Segunda etapa (transformación): una serie de macroestrategias que le permitirán transformar la información recibida del discurso original. Según Van Dijk (1977), estas estrategias son las siguientes: supresión de la información que no impide interpretar lo siguiente, selección de la información más relevante dentro del sentido del discurso, generalización de las características comunes de lo mencionado y la construcción de dos ideas en un mismo enunciado. Estas le facilitarán el desempeño del ejercicio al intérprete y mejorarán su producción.
3. Tercera etapa (producción): el intérprete debe tener un conocimiento muy profundo de sus lenguas de trabajo y no incurrir en calcos o en estructuras que dificulten la comprensión del nuevo mensaje.

### **2.2.3. El proceso de aprendizaje**

El intérprete no nace sabiendo, y por ello se ve involucrado en un proceso de aprendizaje que le lleva desde el nivel más básico hasta el más avanzado. El perfeccionamiento de la interpretación se basa en las horas de vuelo, y para ello hay que saber qué hacer, cómo hacerlo y ponerlo en práctica. Según Setton y Dawrant (2016, p. 256):

«SI is challenging but by no means magical; it can be done well, even superbly, by bi- or multilinguals with certain aptitudes, but only under a few key conditions: that the interpreters are *skilled, prepared and properly equipped*».<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Traducción de la autora del presente trabajo: «La interpretación simultánea es difícil, pero no es nada mágico. Incluso las personas bilingües o multilingües, que cumplan con ciertos requisitos, pueden hacerlo extraordinariamente bien. No obstante, bajo una serie de condiciones: los intérpretes tienen que estar capacitados, preparados y bien equipados».

Para alcanzar el perfeccionamiento del que venimos hablando, Ericsson (1985) divide el proceso de aprendizaje en tres etapas distintas, en función de las horas invertidas en la práctica, el conocimiento teórico de las destrezas y la capacidad de ponerlas en marcha (Melchor, s.f.):

- Etapa cognitiva: nos enseñan qué debemos hacer, pero no sabemos llevarlo a la práctica.
- Etapa asociativa: a través de ensayo y error se adquiere un nivel aceptable.
- Etapa autónoma: rendimiento sin fuerza a mayor velocidad.

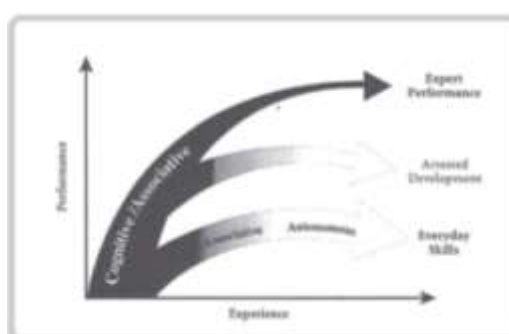


Figura 2. Modelo de Ericsson (1985).

La interpretación simultánea implica dominar varias técnicas y estrategias. Tal y como explican Setton y Dawrant (2016), en simultánea el tiempo que deja el intérprete entre el discurso original y la producción de su nuevo discurso (o *décalage*) es un elemento variable, aunque suele oscilar entre 2 y 3 segundos. Otro factor que mencionan es la *anticipación*, que a veces puede ser todo un reto durante el ejercicio. Por ello, Lederer (1981) habla de ‘unidades de sentido’ completas que debemos trasladar a nuestro cliente, utilizando quizás estrategias de optimización, segmentación o transformación. El mensaje no puede quedar incompleto. A todo esto, se añade un esfuerzo de *desverbalización* (Setton y Dawrant, 2016, p. 257): el intérprete debe ser capaz de evitar la traducción literal de los términos y estructuras del original, construyendo un mensaje idiomático y totalmente comprensible en la lengua meta.

Interpretar es una balanza de esfuerzos y de recursos, hay que mantener el equilibrio y procurar que no se desestabilice. Por ello, se requieren ciertas aptitudes previas al proceso de formación que permitirán que el estudiante pueda dedicar sus esfuerzos a adquirir las estrategias necesarias para alcanzar el nivel autónomo. Setton y Dawrant (2016) lo ejemplifican de la siguiente manera:



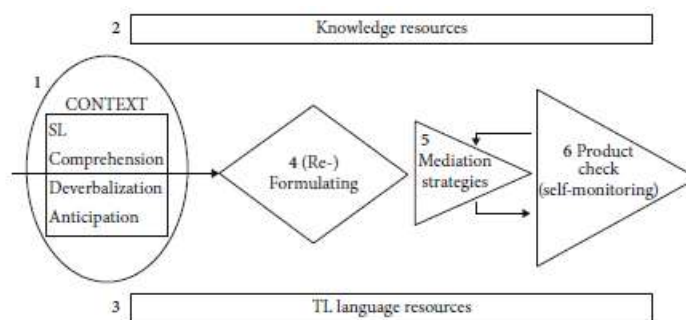


Figura 3. Recursos y procesos en simultánea: un diagrama sencillo (Setton y Dawrant, 2016, p. 257).

Hay ciertos modelos que se han centrado en el estudio de la simultánea y que son muy útiles para identificar las pautas de error del intérprete y aportar una solución, averiguar si la distancia que lleva es adecuada o no, o saber qué debe hacer el intérprete de simultánea si necesita aclaraciones en el discurso, entre otros. En este sentido, debemos mencionar los siguientes modelos (Melchor, s.f.):

- El modelo de Gerver (1969): «a mayor velocidad del original, mayor distancia suele dejar el intérprete».
- El modelo de Cokely (1992): «la identificación de las pautas de error, minimiza su incidencia», tal y como ya hemos mencionado.
- El modelo de Moser-Mercer (1997): «en simultánea, el intérprete ha de esperar a que el discurso original aporte declaraciones de los segmentos anteriores».
- El modelo de Chernov (2000): «hay interdependencia entre los factores situacionales y la estructura semántica de las inferencias en simultánea, que es más clara al avanzar el discurso».
- El modelo de Gile (2009): «la separación de las fases de comprensión y reformulación reduce la contaminación entre la lengua origen y la lengua meta».

En este trabajo nos basaremos tanto en las técnicas y estrategias mencionadas por Setton y Dawrant, como en los modelos que acabamos de explicar para nuestro análisis práctico que realizaremos más adelante.

#### 2.2.4. Interpretación simultánea en *retour* y la autoevaluación del intérprete

La interpretación hacia nuestra lengua B (*retour*) acarrea unos problemas diferentes a los que nos enfrentamos si trabajamos hacia nuestra lengua A. Cuando trabajamos en *retour* tenemos automatizada la escucha y centramos todos nuestros recursos en la producción.

Esto puede afectar también a la percepción que el intérprete tiene sobre su producción, ya que puede sentirse más inseguro o simplemente más incómodo que si produjese un discurso en su lengua materna.

Trabajando en *retour*, el intérprete debe asumir que hay ciertos matices de significado o estilísticos que no podrá expresar durante el ejercicio profesional, especialmente si trabaja desde su lengua materna. Según Jones (2002: p. 121), el intérprete debe, además, utilizar un léxico y unas estructuras con los que se sienta cómodo y que domine con soltura. El intérprete debe intentar dominar la situación comunicativa, así que siempre será mejor utilizar un léxico que sea acorde con sus recursos, que intentar elevarlo mucho y perder el control. Por supuesto, deberá adaptar su registro a la situación comunicativa e intentar encontrar el punto medio entre no sonar demasiado pomposo ni demasiado coloquial. Y, por último, el intérprete tiene que emplear estructuras gramaticales sencillas y se recomienda, además, que se haga uso de la segmentación y de las frases automatizadas para enfocar todos los recursos a otros estímulos.

En este sentido, la autoevaluación es imprescindible para hacer lo que podríamos equiparar a un análisis DAFO: ver cuáles son nuestras debilidades, nuestras fortalezas e identificar nuestros errores y buscarles una solución. Esta autoevaluación será un elemento esencial para nuestro análisis práctico, y nos basaremos además en lo que defienden autores como Longley, Le Féal o Yun-Hyang Lee.

Longley (1978: p. 52) habla de la importancia de que los alumnos se graben y se escuchen tras haber realizado su prestación, tal y como demuestra Yun-Hyang Lee en uno de sus experimentos. De nada servirá que repitan el discurso si no han analizado qué decisiones han tomado en cada caso, qué errores han cometido y por qué, ya que volverán a caer en los mismos. Por otro lado, este ejercicio no solo es recomendable durante el proceso pedagógico, sino que debe extrapolarse al desempeño profesional, tal y como explica Dejean Le Féal (1990: pp. 154-157). Según Pérez (2005: p. 216):

«La autocrítica ayuda al intérprete a mejorar su rendimiento y a mantener una motivación de superación. Nos hace conscientes de las tendencias contra las que debemos luchar (vicios que hemos empezado a adquirir, por ejemplo). Nos ayuda a recordar dudas o problemas que se presentaron durante la IS [interpretación simultánea] y que ya habíamos olvidado».

La autoevaluación se realiza en torno a unos criterios que pueden ser los mismos que se utilicen en el programa donde el intérprete se haya formado (Campos, 2016: p. 53). Normalmente, este análisis se basa en componentes como el contenido, la forma, la técnica de interpretación y la presentación. Independientemente del nombre que empleemos para cada criterio, hay que tener claro que es algo fundamental para todo el recorrido profesional. Según Morelli (2007: p. 3):

«Cuanto más problemas se hayan detectado, cuantos más dilemas previos se hayan solucionado, cuantas más posibilidades de analizar a posteriori prestaciones propias y ajenas, mayores serán las oportunidades de construir una conciencia fina y una sensibilidad atenta a cómo reaccionar en caso de problemas, sabiendo que estos siempre se presentan a lo largo de una jornada de interpretación, incluso después de quince-veinte años de experiencia».

El intérprete tendrá como objetivo realizar una prestación de calidad. No obstante, no siempre será fácil. Podemos catalogar a la interpretación como una «carrera de obstáculos» (Bacigalupe, 2001), ya que habrá que enfrentarse a una serie de dificultades tanto externas como internas, que no siempre podremos controlar y que deberemos ser capaces de superar cueste lo que cueste.

Según Bacigalupe (2001: pp. 10-19), las variables externas pueden ser «las condiciones de sonido, la disponibilidad de información previa, la producción del orador o la falta de cooperación entre los organizadores del evento». Por otro lado, las internas, que sí dependen del intérprete y de la técnica que ha ido desarrollando a lo largo del proceso de aprendizaje, son: «la búsqueda de relevancia informativa, la capacidad de procesamiento de la información o los conocimientos interculturales». Dentro de estos obstáculos internos, podemos añadirle dificultades que se dan específicamente en una lengua de trabajo o por el hecho de trabajar desde o hacia nuestra lengua materna (Jones, 2002: 120).

La autoevaluación será, por tanto, esencial para analizar cómo nos comportamos en determinadas situaciones, cómo nos enfrentamos a las variables que dificultan nuestro desempeño y ver qué hay que evitar (se puede dar el caso de que el alumno haya adquirido algún tipo de vicio que habrá que subsanar cuanto antes, ya que puede desmejorar mucho su producción).

A través de esta autoevaluación se han descubierto una serie de estrategias y comportamientos que el intérprete desarrolla al enfrentarse a las dificultades del discurso y que tendremos en cuenta a la hora de analizar a nuestros sujetos. Es importante distinguir las *estrategias* de las *tácticas*, ya que según Gile (2009: p. 201), las primeras son «acciones planeadas de forma previa a la interpretación de un discurso», mientras que las segundas «son decisiones que se toman espontáneamente a lo largo de un discurso para sortear los problemas puntuales».

Podemos llegar a la conclusión de que la estrategia «se relaciona por tanto con la voluntad de aplicar técnicas y tácticas que sirvan al objetivo de realizar una buena interpretación simultánea» (Gile, 2009: pp. 261-262). Tal y como defiende Bacigalupe (2018), estas estrategias y comportamientos se pueden dividir en tres niveles: cognitivo, estratégico y lingüístico.

Estrategias y comportamientos				
Cognitivo	1	<b>Automatismos</b>	Segmentos que causaban algún problema y que se convierten en futuras soluciones.	
	2	<b>Interferencias</b>	<b>Reconstrucción fonética</b>	Reconstrucción poco idiomática por culpa de un segmento anterior a la idea que acaba de oír y que la modifica.
			<b>Eco</b>	Transferencia errónea del contenido del discurso origen.
			<b>Ruido</b>	Segmentos incorrectos desde el punto de vista de la expresión, pero que se subsanan antes de producirlos por completo.
Estratégico: la autocorrección	3	<b>Preventiva</b>	Previene la formulación de segmentos no idiomáticos y a veces puede incluir una transformación no necesaria, pero que demuestra la voluntad de alejarse del original.	
	4	<b>De reparación</b>	Una vez que se ha cometido el error por conocimientos culturales del intérprete, por un control del <i>output</i> , o por reparación errónea que hace que el segmento sea más idiomático de lo que iba a ser en un principio.	
Lingüístico	5		En <i>retour</i> hacia el inglés, como es el caso que nos ocupa, hay veces en las que el intérprete calca estructuras del discurso origen y que modifica a lo largo del mismo sin autocorregirse, simplemente buscando una solución compatible con su inicio de frase.	

Tabla 1. Estrategias y comportamientos (Elaboración propia a partir de Bacigalupe, 2018)

La autoevaluación nos lleva, por tanto, a la autopercepción. Para el intérprete novato, esto puede ser un factor un tanto subjetivo al principio de la formación. Un factor que le llevará, a veces, a tener una percepción distorsionada de su desempeño en cabina. Al

principio, el intérprete estará tan centrado en alcanzar un equilibrio de esfuerzos que le será difícil salirse de sí mismo y tener una percepción objetiva de su producción. A veces saldrá frustrado tras una buena prestación, por no haber dado con un término adecuado, pero no el deseado; otras, saldrá contento y no sabrá por qué ha suspendido. Esto hay que controlarlo. Hay que fomentar la reflexión sobre el proceso cognitivo y hacer que el novato sea consciente de sus fortalezas y sus debilidades, de lo que ha hecho bien y de lo que no, hay que transferirle la responsabilidad de autoevaluarse y de saber dónde ha cometido un error para después aprender de él (Domínguez, 2015: p. 216). Para ello, es fundamental grabarse y escucharse después. Hay que aprender y buscar soluciones mejores que las que se han dado en cabina, sobre todo en *retour*, ya que nos ayudará a mejorar nuestra segunda lengua activa y a sonar más idiomáticos y seguros.

A lo largo de nuestro análisis práctico observaremos cómo se perciben los sujetos en cabina y si su capacidad de análisis ha ido mejorando durante todo el proceso de formación.

«Interpreting is a skill or, to be more exact, a combination of skills that one can explain and understand quite quickly, but which take far longer to master in practice. In practice, and through practice» (Gillies, 2013: p. 3).<sup>3</sup>

Como vemos, la interpretación es un proceso que requiere una serie de habilidades y técnicas que nos llevan a desarrollar estrategias y comportamientos que nos ayudarán a enfrentarnos a un discurso. Si estamos de acuerdo en esto, la práctica es lo único que hará que las dominemos a la perfección. Tal y como cuenta Campos (2016), es necesario practicar más allá de las horas estipuladas en el programa formativo. El intérprete se tiene que seguir formando de manera autónoma, lo que denominamos *autoformación*.

### **2.3. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea**

La evaluación de la calidad en simultánea es un proceso bastante complejo. Pöchhacker (2004: p. 187) coincide en que toda evaluación se tiene que centrar tanto en el contenido (fidelidad a la lengua origen), como en la presentación (expresión y comunicación). Además, menciona la dificultad de evaluar una prestación enumerando los errores que ha

---

<sup>3</sup> Traducción de la autora del presente trabajo: «La interpretación es una destreza o, para ser más exacto, una combinación de destrezas que se pueden explicar y comprender bastante rápido, pero que para dominarlas requieren más tiempo en la práctica. En la práctica y mediante la práctica».

cometido el intérprete evaluado y llega a la conclusión de que lo más productivo es centrarnos en la impresión general que se llevará el intérprete experimentado, centrándose en la profesionalidad, credibilidad y técnica, entre otros.

La calidad de una interpretación es difícil de evaluar por varios motivos, entre ellos porque existen una serie de expectativas que pueden afectar a la percepción que nos llevamos de la misma.

En este capítulo observaremos qué criterios se consideran más importantes a la hora de evaluar una interpretación y en cuáles se apoyan los profesionales, lo que nos ayudará a establecer los parámetros para nuestro análisis práctico.

### **2.3.1. Parámetros de Bühler**

Como ya hemos mencionado, la calidad de una interpretación es difícil de evaluar. Según la RAE, «la calidad es la adecuación de un producto o servicio a las características especificadas», es decir, depende de quién esté evaluando la prestación y de las expectativas que este tiene con respecto al servicio que se está prestando. Es algo bastante subjetivo. Durante la década de los 70 y principios de los 80, la evaluación de la calidad de la interpretación se centró en la perspectiva del intérprete, pero a partir de la propuesta de Bühler en 1986, el enfoque cambió.

Bühler dirigió una encuesta de 15 parámetros (lingüísticos de contenido y forma, y extralingüísticos) a intérpretes de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia) para que los evaluaran de mayor a menor importancia y ver así sus expectativas. Lo innovador de esta propuesta fue que estos parámetros se adaptaban a la percepción del cliente y no a la del intérprete. Los criterios fueron los siguientes:

«Native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology, use of appropriate style, thorough preparation of conference documents, endurance, poise, pleasant appearance, reliability, ability to work in a team, positive feedback from delegates, others» (Bühler, 1986: p. 234).<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Traducción de la autora del presente trabajo: «Acento nativo, voz agradable, fluidez en la prestación, cohesión lógica del discurso, coherencia del mensaje con el original, prestación completa, uso gramatical correcto, uso terminológico correcto, uso adecuado del estilo, buena documentación previa, resistencia, aplomo, aspecto adecuado, fiabilidad, capacidad para trabajar en equipo, retroalimentación positiva de los compañeros, otros».

Curiosamente, la mayoría le dio más importancia al mensaje que a la forma. Gile (1990) propuso unos criterios más generales que los de Bühler, ya que buscaba la espontaneidad en las respuestas. Sus principales parámetros son: «calidad global de la interpretación y lingüística, uso terminológico, fidelidad y voz» (Errico, s.f: p. 11).

También le propone al cliente que escriba cuáles han sido las debilidades de la interpretación y que comparta cualquier comentario que considere oportuno.

Más adelante, Kurz (2001) continuó estudiando qué valoraba más el cliente en una interpretación. Kurz adoptó 8 de los criterios de Bühler y realizó una encuesta dirigida a distintos usuarios (entre los que se encontraban intérpretes) en distintas situaciones comunicativas. La conclusión extraída demostraba que seguía primando el contenido, pero que en función del tipo de participante primaba un parámetro u otro, decantándose finalmente por un análisis funcionalista.

La investigación continuó de la mano de Chiario y Nocella (2004), pero esta vez no se evaluaban los criterios de mayor a menor relevancia, sino que se les pidió a los asistentes que realizasen una lista. Pöchhacker (2010) también siguió esta tendencia y sometió estos criterios a la evaluación de intérpretes de simultánea. Ordenó del 1 al 8 los aspectos del desempeño interpretativo (Marti, 2015: p. 89):

1. «Consistencia del sentido con respecto al mensaje original
2. Coherencia de la interpretación
3. Uso correcto de la lengua meta
4. Términos técnicos
5. Expresión estilística y sintaxis
6. Producción (velocidad, pausas, vacilaciones...)
7. Calidad de voz y articulación
8. Protocolo de cabina (ruido, carraspera, risas)».

Sin embargo, la propuesta de Collados (1998) fue diferente. Por su parte, Collados contradice la jerarquía de los criterios de Bühler, ya que alega que uno de los criterios que *a priori* puede parecer menos importante, la entonación, puede tener una repercusión muy negativa en la prestación si no se realiza de manera adecuada. Según Collado (1998: p. 249):

«Es, sobre todo, la valoración global de la misma [interpretación simultánea] la que más se ve afectada por la entonación monótona, es decir, aquella valoración que los receptores efectúan espontáneamente y sin analizar el grado de satisfacción individualizado alcanzado para cada uno de los parámetros que puedan estar implicados en la calidad de la IS [interpretación simultánea]».

Cabe mencionar además otra propuesta que va en la línea de Collados, la de Iglesias Fernández (2007), quien apoya este razonamiento utilizando el parámetro «voz agradable».

Como conclusión, debemos destacar que hay algo que estos estudios tienen en común y en lo que incide Collado: hay que saber diferenciar entre las expectativas que se tiene de una interpretación y la evaluación final de la misma. Las primeras no deben incidir en las segundas.

### **2.3.2. Parámetros basados en el concepto error**

Existe otro tipo de evaluación, la evaluación basada en el concepto *error*. Esta evaluación no es sencilla, ya que hay que evaluar varias competencias interrelacionadas en un proceso complejo (Soler, 2006: p. 107).

Una de las propuestas más polémicas fue la de Barik (1969), ya que proponía una clasificación basada en «omisiones, adiciones y sustituciones», sin valorar «ni la coherencia intratextual ni la adaptación de una versión o contextos concretos, cuando parece lógico que la gravedad de un error en interpretación debe juzgarse en la medida en que obstaculice la comunicación del mensaje del orador a unos receptores determinados» (Soler, 2006: p. 107).

Hay otros autores como Kopzcynsky (1981) que hablan de errores como desviaciones del original que obstaculizan la comunicación, o Altman (1994), que fue la primera en jerarquizar los tipos de errores, relativos al contenido y a la forma.

A continuación, nos centraremos en la propuesta de Schjoldager (1996), quien elaboró una plantilla de evaluación que orientaría a los estudiantes en la manera en la que se les evaluaría en el examen final. Es una propuesta que se centra en la comprensión del cliente: si este no entiende la interpretación, el resto de los parámetros no son relevantes. También habla del buen uso de la lengua, de la coherencia intertextual y de la fidelidad al original.



CRITERIOS DE EVALUACION	
A. Comprensión y expresión oral (delivery)	
1.	¿Hay algo incomprensible?
2.	¿Problemas de articulación?
3.	¿Arranques fuera de tono?
4.	¿Reflejos exagerados?
5.	¿Ruidos extraños?
6.	¿La entonación no es natural?
7.	¿Correcciones excesivas?
8.	¿Frasas inacabadas molestas?
9.	La voz ¿es desagradable?
10.	La voz ¿resulta poco convincente?
B. Lengua	
1.	¿Hay errores de pronunciación molestos?
2.	¿Errores de gramática molestos?
3.	¿Interferencias?
4.	¿Falta de idiomática?
5.	¿Suena extraño en el contexto? (¿fuera de registro?)
C. Coherencia y credibilidad	
1.	¿Hay inicios bruscos?
2.	¿Hay terminaciones bruscas?
3.	La prestación ¿resulta incoherente?
4.	¿El mensaje es poco creíble?
D. Fidelidad	
1.	¿El intérprete parodia al orador?
2.	¿El intérprete parodia o hace mofa del mensaje?
3.	¿Hay omisiones flagrantes?
4.	¿Cambios injustificados?
5.	¿Adiciones sin justificar?

Figura 4. Criterios de evaluación según la propuesta de Schjoldager (1996).

También tendremos en cuenta la propuesta de Falbo (1998) quien organiza los tipos de errores más frecuentes en una prestación:

A. Errores de contenido	1. Falta de coherencia
	2. Pérdida de información <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión</li> <li>- Atenuación</li> <li>- Generalización</li> <li>- Pérdida de intensidad</li> <li>- Pérdida de relación textual</li> <li>- Pérdida por sustitución</li> </ul>
	3. Añadidos
B. Errores de forma	1. Falta de cohesión
	2. Torpezas léxicas
	3. Torpezas de expresión <sup>13</sup>

Figura 5. Criterios de evaluación según la propuesta de Falbo (1998)

Hay otra propuesta de la mano de Pérez Campos (2016: 30), en la que se priorizan los siguientes criterios de calificación para una prueba de simultánea:

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN – PRUEBA DE SIMULTÁNEA

<p><b>CONTENIDO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Es coherente/verosímil?</li> <li>• ¿Está completo?</li> <li>• ¿Es preciso?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Es coherente el mensaje?             <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Tiene lógica?</li> <li>- ¿Hay incongruencias?</li> </ul> </li> <li>• ¿Se han reproducido la estructura y las ideas principales?             <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Están los enlaces?</li> </ul> </li> <li>• ¿Se ha reproducido el mensaje con precisión?             <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Hay inexactitudes flagrantes?</li> <li>- ¿Hay omisiones importantes?</li> <li>- ¿Faltan muchos detalles?</li> <li>- ¿Hay añadidos?</li> <li>- ¿Se ha reflejado la intención del orador?</li> </ul> </li> <li>• ¿Hay errores por conocimiento insuficiente de la lengua pasiva?</li> </ul>
<p><b>EXPRESIÓN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calidad de la expresión en la lengua de destino             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección gramatical</li> <li>- Uso apropiado de las expresiones idiomáticas</li> <li>- Riqueza de vocabulario</li> <li>- Interferencia de la lengua del original</li> <li>- Buena pronunciación</li> <li>- Registro adecuado</li> </ul> </li> <li>• ¿Terminología correcta?</li> </ul>
<p><b>TÉCNICA DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA/ APITITUDES PARA LA COMUNICACIÓN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de analizar y procesar             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Paráfrasis</li> <li>- Condensación de la información</li> <li>- Exceso de literalidad</li> </ul> </li> <li>• Control de la interpretación             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Autocorrecciones</li> <li>- Frases acabadas</li> </ul> </li> <li>• Fluidez del discurso             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Calidad de la voz</li> <li>- Entonación</li> <li>- Dicción</li> <li>- Muletillas, tics</li> </ul> </li> <li>• Resistencia</li> <li>• Disciplina en el uso del micrófono</li> </ul>

Figura 6. Criterios de calificación: prueba de simultánea, según Pérez Campos (2016: 30)

Lo único que estas propuestas no tienen en consideración es la importancia de estos errores a la hora de evaluar una prestación. Por ello, nos basaremos en la propuesta de Martín y Abril (2002: 84) que sí establecen los porcentajes de cada parámetro:

INTERPRETACIÓN — 4º CURSO	
A. PRIMERA IMPRESIÓN ( como cliente potencial)	
B. SEGUNDA ESCUCHA (corrección detallada)	
I. COHERENCIA INTERTEXTUAL (60%)	
1.	Porcentaje de información transmitida.
2.	Pérdidas de sentido <ul style="list-style-type: none"> <li>a) cambio de sentido / falso sentido</li> <li>b) contrasentido</li> <li>c) sin-sentido</li> <li>d) falta de precisión lingüística / ambigüedad</li> </ul>
3.	Referencias culturales — Cifras — Terminología específica
II. EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA (20%)	
1.	Corrección gramatical
2.	Registro
III. PRESENTACIÓN (20%)	
1.	Agilidad / Fluidez
2.	Vocalización / entonación / tono, etc.
IV. ESTRATEGIAS	
V. VALORACIÓN GLOBAL	

Figura 7. Criterios de evaluación y ponderación según la propuesta de Martín y Abril (2002)

Por último, hay otros sistemas de evaluación como los del EMCI (European Masters in Conference Interpreting), que, a pesar de ser un programa ambicioso, se siguen centrando en la fidelidad al contenido y en el uso de un registro y una terminología adecuados, aunque una vez más no consta ningún tipo de ponderación (Soler, 2006: p. 125).

### **2.3.3. Parámetros de nuestro trabajo**

Para el análisis práctico de nuestro trabajo utilizaremos distintos criterios para confeccionar una plantilla de evaluación que nos servirá para estudiar a nuestros sujetos.

Para empezar, nos basaremos en los parámetros propuestos por Bühler (1986). Sin embargo, descartaremos algunos que no están directamente relacionados con lo que queremos analizar, estos son: el acento nativo, la preparación previa (ya que se les dará un discurso sin contexto previo), la imagen y postura del intérprete, la fiabilidad, la habilidad para trabajar en equipo y el *feedback* positivo de los delegados de la conferencia. Por otro lado, sí que tendremos en cuenta la fluidez del discurso, la cohesión lógica, la coherencia con el discurso original, la corrección gramatical, un uso estilístico apropiado, al igual que terminológico, la resistencia y el aplomo del intérprete.

También nos basaremos en la plantilla que realiza Pérez Campos (2016: p. 30) en su propuesta de autoevaluación para una prueba de simultánea, dividiendo los criterios en tres partes: «contenido, expresión y técnica de interpretación/aptitudes para la comunicación».

Para nosotros, las dos vertientes de calificación que hemos explicado en los apartados anteriores no son excluyentes. Por tanto, incluiremos también una evaluación de errores, basándonos en la jerarquía de errores de Falbo (1998), nos basaremos en el peso que le dan Martín y Abril (2002) a cada parámetro, pero excluirémos los porcentajes de evaluación, ya que no nos interesa darle un valor numérico a la prestación de nuestros sujetos.

Conviene aclarar, además, qué tendremos en cuenta en cada parte:

1. Contenido: nos centraremos en ver si la comunicación se ha hecho efectiva, qué porcentaje de información se ha transmitido, si existe algún tipo de digresión con respecto al original o si el intérprete ha tenido algún problema a la hora de mantener la estructura original.

2. Expresión: aquí tendremos en cuenta si el intérprete ha hecho un uso adecuado de la lengua y si ha mantenido un registro adecuado, si ha sido idiomático, si ha mantenido la información original o si la ha modificado.
3. Técnica: por último, es fundamental saber si el intérprete ha hecho uso de sus habilidades comunicativas, si tiene interiorizada la técnica interpretativa, si es capaz de controlar su producción y si ha sido capaz de resistir bien el ejercicio.

Por tanto, proponemos la siguiente plantilla de evaluación que nos servirá de base para nuestro trabajo:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA							
SUJETO X			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?					
	Estructura	¿Conectores?					
		¿Estructura original?					
	Precisión	¿Exactitud?					
		¿Ambigüedades?					
		¿Intención del orador?					
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?					
		¿Matices?					
		¿Cifras?					
				LEVE	MEDIO	GRAVE	NINGUNO
		¿Adición?					
	¿Omisión?						
	¿Falso sentido?						
			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
EXPRESIÓN	Forma	¿Corrección gramatical?					
		¿Registro adecuado?					
		¿Léxico adecuado?					
		¿Sujetos?*					
		¿Calcos?*					
		¿Tiempos verbales correctos?					
				NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
TÉCNICA		¿Exceso de literalidad?					
	Control	¿Autocorrecciones?					
		¿Frasas inacabadas?					
			SÍ		NO		
	Fluidez	¿Entonación adecuada?					
		¿Buena dicción?					
		¿Muletillas?					
		¿Dubitación?					
Resistencia	¿Regular?						
<b>Qué estrategias se han empleado:</b>							

\*Estos pueden afectar al contenido también, aunque nos parecía más adecuado evaluarlo en este apartado.

### III. OBJETIVOS Y PREGUNTAS QUE SE PRETENDE CONTESTAR

En este capítulo comentaremos qué pretendemos contestar en este trabajo y los objetivos que vamos a perseguir a lo largo de nuestro análisis práctico.

Para comenzar, son tres las preguntas que nos llevaron a investigar sobre la interpretación simultánea en *retour*. Todas ellas están dirigidas al periodo formativo del intérprete y, por tanto, al intérprete novato. Pretendemos ponerlas en práctica a través del análisis del trabajo de los alumnos de interpretación de máster y por ello, las hemos destinado al grupo del Máster de Interpretación de la Universidad de Comillas. Las preguntas son las siguientes:

- 1. ¿Cómo evoluciona la técnica de la simultánea aplicada al *retour* entre los alumnos?:** ¿Existe algún tipo de mejora desde que se introduce la técnica en enero hasta varios meses después (en marzo)? ¿Cómo ha evolucionado la técnica? ¿Es un progreso constante o hay algún tipo de retroceso? ¿Qué estrategias se emplean?
- 2. ¿Qué tipo de errores son los más frecuentes cuando se trabaja desde el español al inglés en simultánea?:** ¿Qué errores desaparecen con los meses y cuáles se añaden? ¿Existen errores de comprensión? ¿Es consciente el alumno de lo que produce? ¿Es capaz de corregirse? ¿Afecta la dificultad del discurso a la producción?
- 3. ¿Se corresponde la autopercepción del alumno con la prestación real?:** ¿Hay algún tipo de evolución en cuanto a la autopercepción de los sujetos? ¿Se vuelven más críticos y objetivos? ¿Son capaces de detectar las principales dificultades a las que se han enfrentado en los discursos?

Como vemos, estas tres preguntas son bastante ambiciosas y a su vez engloban otras con aspectos que serán muy interesantes de analizar en nuestra parte práctica y que nos ayudarán a estudiar todas las incógnitas que pretendemos resolver.

Los objetivos de este trabajo, por tanto, son claros y se perseguirán a lo largo del mismo, tanto a través de lo que ya han estudiado otros autores sobre el tema y que nos servirá como base teórica, como en la parte práctica, a través de nuestros sujetos. Procederemos por ello y a modo de resumen a estudiar la evolución de nuestros sujetos a lo largo del proceso formativo y el desarrollo de su capacidad de análisis.

#### IV. METODOLOGÍA

En este capítulo explicaremos la metodología que hemos empleado para analizar la parte práctica de nuestro trabajo.

El objetivo principal de nuestro estudio es averiguar cómo evolucionan los estudiantes de posgrado de interpretación a lo largo del curso, cómo evoluciona su técnica y su autopercepción y cuáles son las dificultades que más se repiten cuando se trabaja hacia una lengua distinta a la lengua materna.

Por ello, se confeccionó la tabla explicada previamente en el apartado 2.3.3., basándonos en dos experimentos. En estos, se eligió a seis sujetos de perfiles distintos, todos compañeros del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias del curso 2020/2021, de la Universidad Pontificia de Comillas, que aceptaron voluntariamente participar en este trabajo. Todos ellos son nativos de español, tienen el inglés como lengua activa y hacen *retour*. Algunos de ellos dominan, además, otras lenguas de manera pasiva, pero decidimos no tener en cuenta este factor en nuestro análisis. Se les informó, además, de que sus prestaciones se analizarían de manera anónima y que solamente la autora sabría quién había hecho cada interpretación. Por ello, en este trabajo nos hemos referido a cada alumno como «sujetos» enumerados del 1 al 6 (S+ núm., a lo largo del análisis).

Como agradecimiento por la ayuda prestada, le hemos proporcionado a cada alumno el análisis realizado en este trabajo, para que así vean su evolución y sean más conscientes tanto de su autopercepción como de la de una persona ajena.

La objetividad es uno de los principios fundamentales de este trabajo, por lo que la autora se excluyó del experimento y se limitó a supervisar el transcurso de las pruebas.

Queríamos estudiar todas las preguntas planteadas en el apartado anterior; por ello decidimos someter a estos seis sujetos a dos experimentos diferentes para ver cómo reaccionaban y si había algún tipo de evolución o no a lo largo del proceso formativo.

El experimento consistió en lo siguiente: los seis sujetos debían interpretar en simultánea dos discursos en español hacia el inglés, sin contexto previo y en dos momentos pedagógicos diferentes. Los sujetos recibirían el discurso el mismo día que fueran a interpretarlo y grabarían su interpretación para después mandárnosla, junto con su autoevaluación. Pretendíamos ver cómo se comportaban los sujetos al interpretar en

*retour* y averiguar cómo superaban los obstáculos propios de esta modalidad con los recursos que habían ido adquiriendo.

Decidimos plantearlo de esta manera para ver cómo reaccionaban los sujetos ante una situación de estrés sin preparación previa, averiguar si aplicaban las técnicas aprendidas durante su formación, si estas eran suficientes para enfrentarse a un contexto desconocido y si había algún tipo de evolución en la pericia interpretativa a medida que iban pasando los meses. También era muy interesante conocer qué impresión se habían llevado de su prestación en cabina para ver si se correspondía o no con la que se lleva el oyente. Por ello, les pedimos que, además del audio, nos enviaran su autoevaluación, teniendo en cuenta la rúbrica de evaluación que solemos utilizar cuando practicamos en grupo.

El hecho de realizar dos experimentos diferentes, en dos momentos diferentes, era muy interesante, no solamente para ver cómo evolucionaba la parte técnica de la interpretación, sino también para ver cómo la percepción del estudiante de interpretación iba cambiando: averiguar si su capacidad de análisis era cada vez más crítica, ver si el sujeto se sentía más seguro a medida que pasaban los meses y si eso se veía reflejado en su prestación, entre otros.

El primer experimento era un discurso de Lourdes de Rioja y se llamaba «Los piropos». Este se realizó en enero, era de nivel principiante y duraba 8:45 min. El segundo era un discurso de María Dolores Rodríguez Melchor y se llamaba «La cesta de Navidad». Este se realizó en marzo, era de nivel intermedio y duraba 3:49 min. Era interesante ver cómo se enfrentaban a estos discursos en estos dos momentos concretos por el conocimiento y la práctica que tenían de la técnica por entonces: en enero llevaban únicamente un mes con la técnica de simultánea y en marzo ya estaba más consolidada.

Los dos discursos pertenecían a la plataforma Speech Repository (plataforma de la Comisión Europea con la que practican los alumnos tanto del grado como del máster de interpretación y con la que están muy familiarizados) y trataban sobre temas propios de la cultura española. Elegimos estos temas porque queríamos ver cómo respondían los sujetos a temas culturales y si eran capaces de manejar el estrés de trabajar hacia una lengua distinta a su lengua materna y expresar la idea principal.

La organización del experimento se desarrolló sin problema alguno. Los sujetos fueron honestos con su propia percepción y muy puntuales a la hora de realizar sus prestaciones, todos se grabaron en audio y escribieron su autoevaluación. Las complicaciones que se



dieron a lo largo del experimento se solucionaron de manera muy efectiva: el primer experimento se realizó en época de exámenes y el segundo justo antes de empezar las vacaciones, pero todos le dedicaron el tiempo necesario a hacer el experimento de la mejor manera posible.

Para analizar las prestaciones decidimos confeccionar la tabla que hemos desarrollado en el capítulo 2.3.3, basándonos en parámetros de otros autores y sistemas de calificación de varias universidades. Nos pareció muy práctico dividir la tabla en tres apartados, ya que consideramos que esta organización nos ayudaría a dar una respuesta a las hipótesis que nos habíamos planteado y a comparar una prestación con otra en momentos pedagógicos diferentes.

Los parámetros empleados en este trabajo se han recogido en tres apartados:

- Contenido: coherencia, estructura y precisión.
- Forma: corrección gramatical, registro, léxico, expresiones, calcos y tiempos verbales.
- Técnica: análisis, control de la producción, fluidez y resistencia.

La manera de trabajar que utilizamos en nuestro análisis práctico fue muy sencilla. Analizamos las interpretaciones de los sujetos comparándolas con el original y utilizamos tres colores distintos para marcar los tres grandes tipos de error (ver anexo 2): rojo para errores de contenido, azul para errores de forma y amarillo para errores de técnica. Durante este proceso fuimos anotando el número de errores en su apartado correspondiente, rellenando las casillas de «ningún error» o «núm. de errores» en los distintos casos (ver anexo 3), e indicando la frecuencia. También analizamos qué estrategias habían utilizado los sujetos a lo largo de sus prestaciones.

Además de estos tres parámetros, se contrastaría su propia percepción con la objetividad de los resultados de la tabla.

En el análisis de nuestro trabajo, hemos procedido a comparar todas las tablas y hemos extraído todos los resultados para confeccionar unos gráficos que nos han ayudado a analizar a los distintos sujetos y llegar así a distintas conclusiones.

## V. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En este capítulo analizaremos los resultados extraídos de nuestros experimentos y comprobaremos si la percepción que tiene el intérprete tras apagar el micrófono en cabina se corresponde con nuestras conclusiones.

Nuestros objetivos principales han sido estudiar qué tipo de errores son los más frecuentes cuando el estudiante de interpretación trabaja hacia su lengua B, en este caso del español al inglés, con la técnica de la simultánea. También hemos analizado qué tipo de evolución han seguido los sujetos, ver qué errores desaparecen y cuáles se añaden, observar qué estrategias de interpretación han seguido y conocer qué impresión se llevan los sujetos de su propia prestación.

Para ello, vamos a dividir los tipos de errores en tres grandes grupos que iremos analizando uno por uno: errores de contenido, errores de forma y errores de técnica. El objetivo aquí es ver qué tipo de error predomina en cada categoría y cómo han evolucionado los sujetos de un discurso de dificultad principiante a uno de dificultad intermedia.

Para comenzar, nos centraremos en los **errores de contenido**, incluyendo en este apartado los siguientes: conectores, exactitud, ambigüedades, matices, tipos de adición (leve, medio, grave), tipos de omisión (leve, medio, grave), tipos de falso sentido (leve, medio, grave) y cifras. Los resultados extraídos son los siguientes:

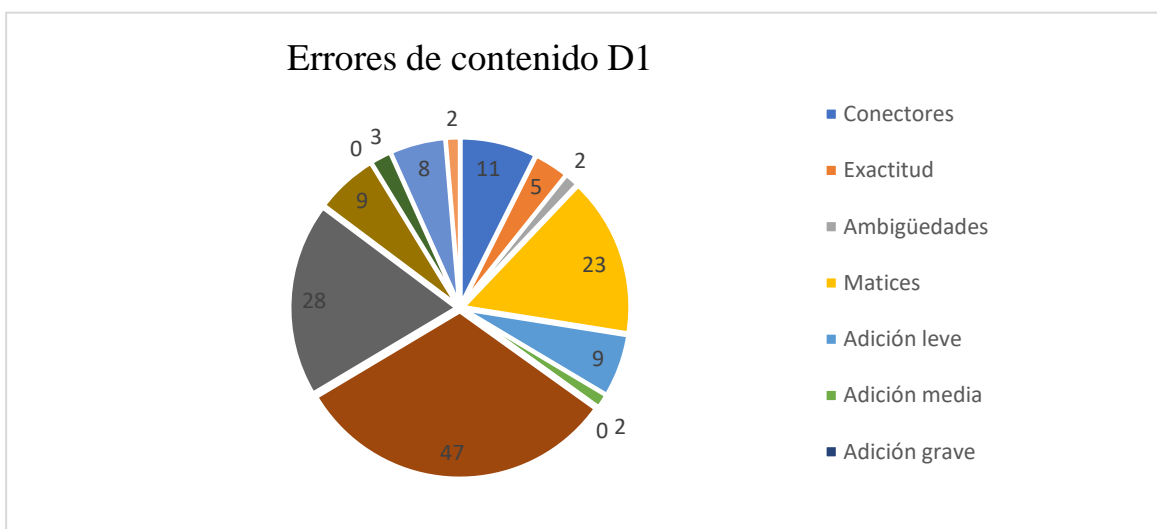


Figura 8. Errores de contenido D1 (Elaboración propia)

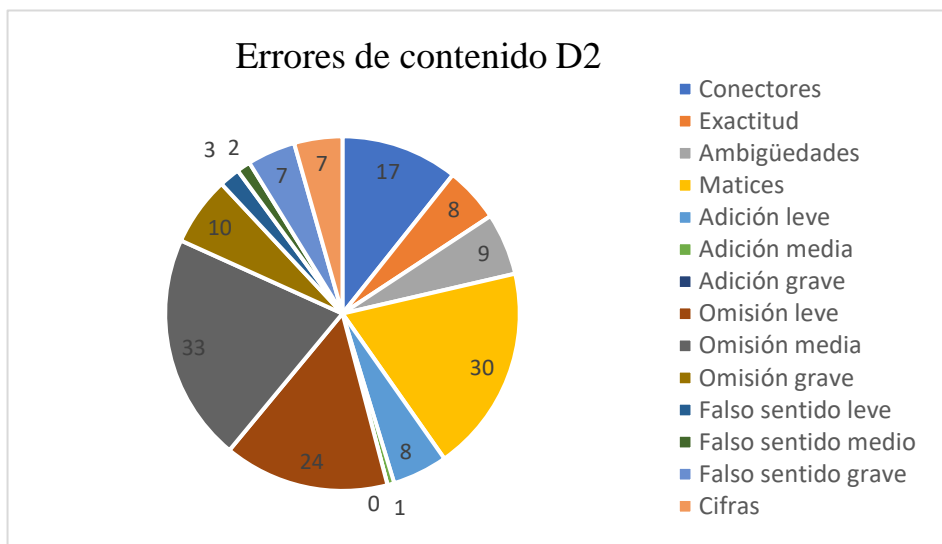


Figura 9. Errores de contenido D2 (Elaboración propia)

Tal y como podemos observar, el error más frecuente del discurso 1 (D1) es la omisión leve (31,55%). El segundo es la omisión media (18,79%) y el tercero, los matices (15,43%).

A estos les siguieron los conectores (7,38%), la omisión grave (6,04%) y la adición leve (6,04%), el falso sentido grave (5,36%), la exactitud (3,35%), el falso sentido medio (2,01%), las ambigüedades (1,35%), la adición media (1,35%) y las cifras (1,35%), estas tres últimas con la misma frecuencia de aparición.

En el discurso 2 (D2), sin embargo, el más frecuente es la omisión media (20,75%). En segundo lugar, los matices (18,86%) y en tercero, la omisión leve (15,10%).

A estos les siguieron los conectores (10,70%), la omisión grave (6,30%), las ambigüedades (5,66%), la exactitud (5,03%) y la adición leve (5,03%), el falso sentido grave (4,40%) y las cifras (4,40%), el falso sentido leve (1,90%), el falso sentido medio (1,25%) y la adición media (0,62%).

Estos resultados nos llevan a observar que hay un incremento de 10 errores de un discurso a otro: pasamos de los 149 errores de contenido del primer discurso a los 159 del segundo. Es muy importante ver qué errores han aumentado de un mes a otro y cuáles han disminuido. Los errores que han aumentado son los conectores (11-17), la exactitud (5-8), los matices (23-30), la omisión media (28-33), la omisión grave (9-10), el falso sentido leve (0-3) y las cifras (2-7). Por el contrario, los errores que han disminuido son la adición leve (9-8), la adición media (2-1), la omisión leve (47-24), el falso sentido medio (3-2) y el falso sentido grave (8-7). Por otro lado, en ningún caso se ha percibido ninguna adición grave.

En segundo lugar, los **errores de forma** analizados son los siguientes: gramaticales, de registro, de léxico, de sujeto, calcos y de tiempos verbales. Los resultados han sido:

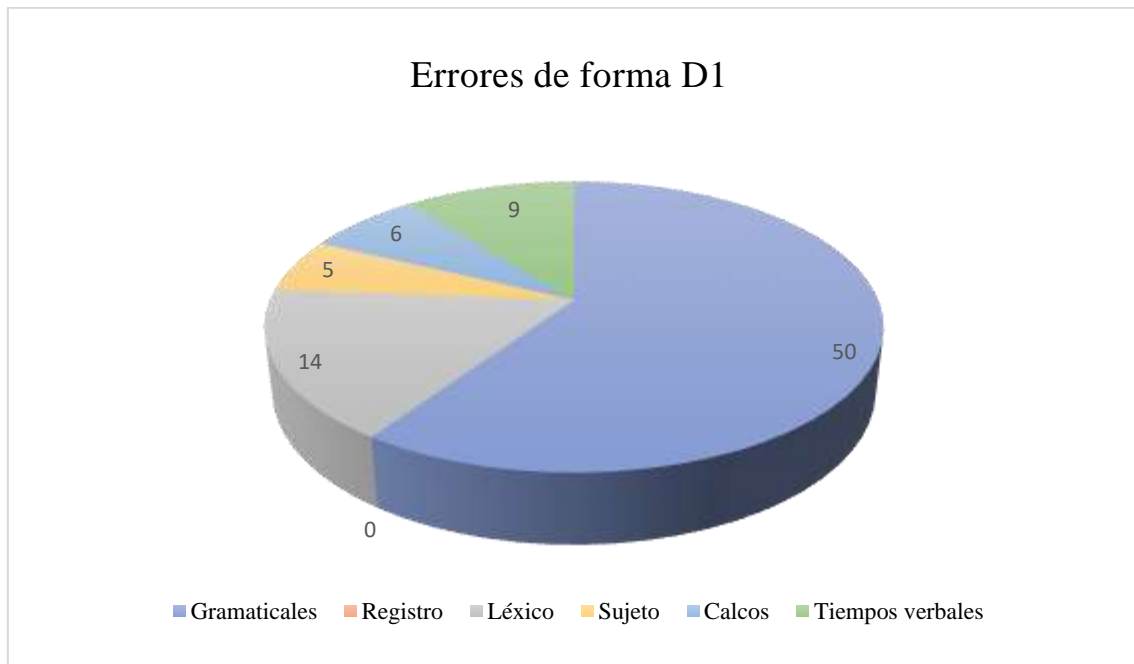


Figura 10. Errores de forma D1 (Elaboración propia)

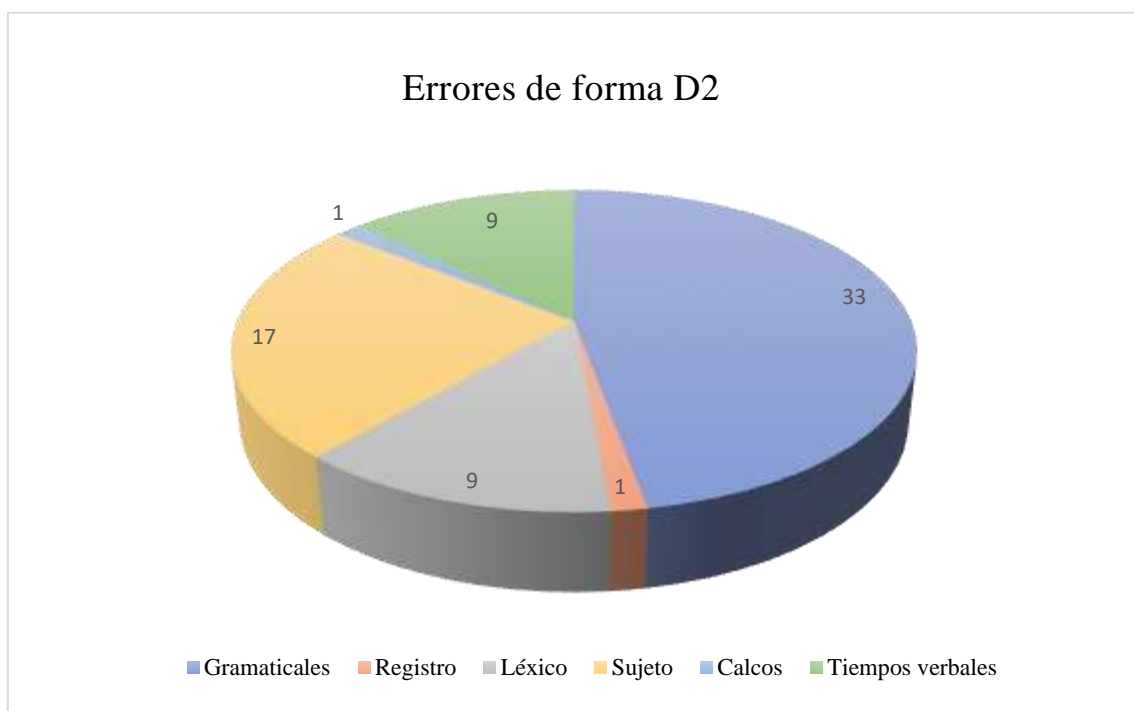


Figura 11. Errores de forma D2 (Elaboración propia)

Los resultados de este análisis nos llevan a la conclusión de que el error más frecuente de forma en el discurso 1 son los errores gramaticales (59,52%). A este le siguen los errores de léxico (16,67%), los errores de tiempos verbales (10,71%), los calcos (7,15%) y los

errores de sujeto (5,95%). Al comparar, comprobamos que los errores gramaticales siguen siendo los más frecuentes en el discurso 2, aunque en menor medida (50,76%). Sin embargo, los siguientes fueron los de sujeto (26,15), los de léxico (13,84%), los de tiempos verbales (6,15%) y los de registro (1,55%) y calcos (1,55%).

Al comparar vemos que hay una disminución de 19 errores entre el primero y el segundo (84 el discurso 1 y 65 el discurso 2). Por un lado, los errores que han aumentado han sido los de registro (0-1) y los de sujeto (5-17). Por otro lado, los que han disminuido son los gramaticales (50-33), los de léxico (14-9), los calcos (6-1) y los tiempos verbales (9-4).

Por último, **en cuanto a la técnica**, los errores analizados fueron: la literalidad, las autocorrecciones y las frases inacabadas. Estos fueron los resultados:



Figura 12. Errores de técnica D1 (Elaboración propia)



Figura 13. Errores de técnica D2 (Elaboración propia)

Tras este análisis, podemos observar que los errores de técnica más frecuentes en el discurso 1 son las autocorrecciones (73,70%), la literalidad (15,78%) y las frases

inacabadas (10,52%). En el discurso 2, las autocorrecciones (77,77%) y la literalidad (22,23%). Cabe mencionar que, al comparar ambos discursos, vemos una reducción de 20 errores. En este caso todos los errores disminuyeron: las autocorrecciones (28-14) y la literalidad (6-4), y algunos incluso desaparecieron, como las frases inacabadas (4-0).

Hemos contabilizado un total de 271 errores en el primer discurso y 242 en el segundo. La evolución ha sido positiva, el grupo ha mejorado y se han reducido un total de 15 errores.

Tras analizar todos los datos, es interesante ver cómo el sujeto comete distintos errores en función de la dificultad del discurso cuando trabaja hacia su lengua B. En los dos discursos de dificultades y momentos pedagógicos diferentes, lo que más sufre es el contenido. Es interesante ver que cuando los sujetos se enfrentan a un discurso de dificultad de principiante, en un momento en el que la técnica de simultánea no está consolidada, el error de contenido más frecuente de contenido es la omisión leve. El sujeto prefiere seguir con el discurso omitiendo detalles que no ha oído, matices que se le han escapado o incluso ejemplos dentro de una enumeración. Sin embargo, cuando el discurso se complica las omisiones son más graves y aparecen las ambigüedades, no se transmiten todos los conectores y las cifras se pierden.

Asimismo, se puede observar cómo el sujeto mejora su capacidad de análisis de un momento pedagógico a otro y es capaz de reducir los falsos sentidos y las adiciones propias en el nuevo discurso.

Nos sorprende ver, además, que, tras analizar la totalidad de errores, aunque hayamos percibido un aumento en los de contenido, sí que hay una disminución bastante significativa en los errores de forma y de técnica. Se ve cómo los sujetos dominan más las estrategias para trabajar en *retour* y cómo han interiorizado ciertas construcciones gramaticales o estructuras que les permiten mejorar su producción.

A medida que evoluciona la técnica y se enfrentan a un discurso más difícil y con más «trampas», los sujetos son más conscientes de su producción, tienen un mayor control del *output* y prefieren sacrificar parte del contenido: se reducen los errores gramaticales y los calcos, y son capaces de seleccionar mejor el léxico y los tiempos verbales que emplean.

No obstante, hemos podido observar que cuando los sujetos se enfrentan a un discurso de mayor complejidad, lo primero que descontrolan son los sujetos del discurso, recurriendo mucho al pronombre *they*, lo cual hace que haya ideas ambiguas en las prestaciones.

Por último, en cuanto a la técnica usada en *retour*, todos los sujetos han evolucionado y han conseguido reducir el número de errores por exceso de literalidad. Al controlar más el discurso tienden a autocorregirse menos y han aprendido a no dejar frases sin acabar.

Tras este análisis, podemos afirmar que, en general, a medida que los alumnos van ganando horas de vuelo, cuidan más la forma, dominan más la técnica y su estrategia suele ser la de sacrificar el contenido. Esto, sin embargo, no implica que cometan más falsos sentidos, ya que hemos observado que todos se han reducido, aunque sí recurren más a la omisión.

Lo que más nos ha llamado la atención ha sido un caso en particular, el del S6, que ha conseguido reducir sus errores a la mitad. En general (ver anexo 7), la evolución del grupo ha tenido como consecuencia una disminución de errores, ya que solo el 33% de los sujetos los aumentó en el segundo discurso.

También es interesante conocer qué estrategias han seguido los sujetos para abordar el primer discurso y cuáles se mantienen o se añaden en el segundo.

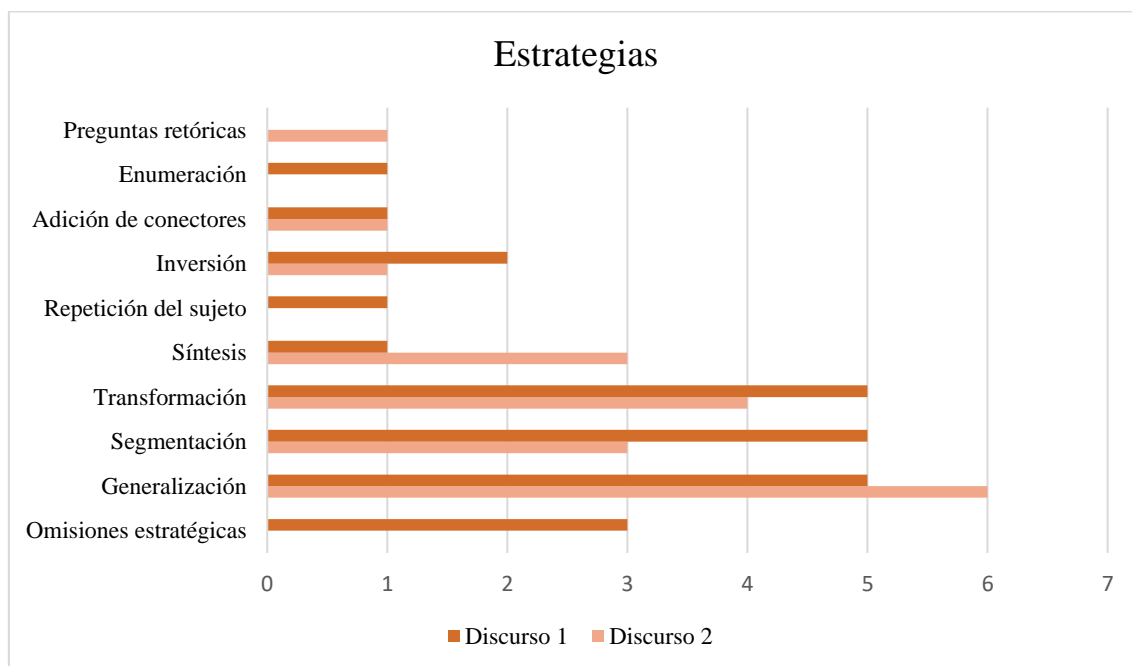


Figura 14. Estrategias empleadas (Elaboración propia)

Tras analizar el gráfico, comprobamos que, efectivamente las estrategias más frecuentes usadas en *retour* en el discurso 1 son la generalización, la segmentación y la transformación (5 sujetos), lo cual se corresponde con los errores de omisión detectados anteriormente. A estas les siguen la inversión (2 sujetos) y la síntesis, la repetición del sujeto, la adición de conectores y la enumeración (1 sujeto cada). En el discurso 2, la más frecuente vuelve a ser la generalización (esta vez la usan los 6 sujetos), seguida de la transformación (4 sujetos, 1 menos que en el anterior), la segmentación (3 sujetos, 2 menos que en el anterior) y la síntesis (3 sujetos, 2 más que en el anterior), la inversión y la adición de conectores (se mantiene 1 sujeto por cada una) y se añaden las preguntas retóricas (1 sujeto), lo cual los lleva a controlar más la forma del discurso. Sin embargo, en este segundo discurso se eliminan las estrategias de repetición del sujeto y de enumeración.

Como vemos, todos los sujetos se animan más a usar estrategias nuevas cuando dominan mejor la técnica de la simultánea y se ve cómo algunas como la generalización, la segmentación y la transformación son las favoritas entre los sujetos, ya que les permiten producir una interpretación adecuada y sencilla, lo que se conoce como el efecto KISS: «keep it short and simple [producir de manera abreviada y sencilla]».

Con respecto al fondo de los discursos, podemos afirmar que todos los sujetos han seguido la estructura original y han mantenido la lógica del discurso. A su vez, han sabido transmitir la intención del orador y ninguno ha tenido errores por desconocimiento de la lengua. En general, ningún sujeto ha arrastrado ninguna muletilla en ninguno de los dos discursos y la tendencia general ha sido la de mantener una entonación adecuada y una buena dicción.

Hemos comprobado, además, que la inseguridad de los sujetos se reflejaba en el primer discurso, cuando la técnica de la simultánea no estaba desarrollada y cuando quizás no se sentían del todo cómodos trabajando hacia el inglés: el 66% de los sujetos mantiene un tono dubitativo en el primer discurso que se reduce a la mitad en el segundo. También, la resistencia se ve afectada: en el primer discurso no es constante (solo el 33% consigue mantener el mismo ritmo a lo largo del discurso), mientras que, en el segundo, el 83% de los sujetos consigue que sea regular, lo cual también puede explicarse en parte por la duración menor del D2.



Para concluir con nuestro análisis, una vez recopilados los datos, vamos a estudiar qué percepción tienen los sujetos cuando acaban su prestación (ver anexo 6). Es muy interesante ver si su capacidad crítica mejora y si están preparados para autoevaluarse de manera adecuada, ya que es fundamental contar con esta herramienta para cuando el periodo formativo acabe y tengan que seguir practicando, y para evaluar a otros intérpretes.

Nos ha sorprendido la capacidad de autoevaluación que han desarrollado los sujetos y que mejora a medida que van practicando. Los sujetos se han evaluado teniendo en cuenta el momento pedagógico en el que se encontraban y han detectado las dificultades a las que se enfrentaban en cada discurso, mencionando la complejidad de trasladar algunos elementos culturales a una lengua B por no encontrar equivalentes posibles. La mayoría ha coincidido en que les habría ido mejor si hubieran podido prepararse el tema con anterioridad y han sido bastante críticos con ellos mismos, ya que han sabido analizar dónde tenían más dificultad y por qué.

Los sujetos han tenido en cuenta parámetros como la omisión, la elección de vocabulario, las dificultades de expresión, la coherencia y cohesión y los falsos sentidos. Todos los sujetos identifican las estrategias que han utilizado para abordar los discursos y son capaces de analizar la distancia que han llevado con respecto al original. Con respecto al primer discurso, sí que son muchos los que hablan de un tono titubeante y de inseguridad (S5, por ejemplo). Otros son conscientes de la evolución y mejora que han tenido de un discurso a otro (S2 o S4), y cuando la evolución es la contraria, el sujeto (S3) también es plenamente consciente de ello, tal y como menciona en su autoevaluación.

Por último, llama mucho la atención que los sujetos incluyan ejemplos concretos en la retroalimentación del segundo discurso, lo cual es una muestra significativa de que tienen una mayor capacidad crítica y de que son más conscientes de su producción.

Como conclusión, tras este análisis hemos observado la importancia que tiene cada momento pedagógico en el aprendizaje del alumno y podemos afirmar que la evolución de los sujetos ha sido positiva y que la autoevaluación de los sujetos se corresponde totalmente con la realidad. Además, corroboramos que las propuestas de Bühler, Pérez Campos, Falbo y Martín y Abril han sido muy útiles para nuestro análisis práctico, y coincidimos completamente con Pöchhacker y con la idea de evaluar tanto la forma como

el contenido, ya que hace que el sujeto sea consciente no solo de lo que produce, sino de cómo lo produce, factor muy importante para el desempeño profesional.

## VI. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos cubierto algunos aspectos relevantes para analizar cómo trabajan los estudiantes de posgrado de interpretación hacia su lengua B, qué errores cometen con más frecuencia, qué evolución siguen y qué percepción tienen de su propia prestación. Por ello, organizamos un experimento destinado a seis sujetos diferentes del Máster de Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas y que consistiría en la interpretación de dos discursos, en dos momentos diferentes (enero y marzo) y con dos dificultades (principiante e intermedio).

Este análisis nos ha ayudado a conocer mejor cómo se comportan los estudiantes y nos ha llevado a una serie de conclusiones que han dado respuesta a las preguntas que nos planteamos en un principio.

Nuestras conclusiones han sido las siguientes:

1. Evidenciar que los errores más frecuentes al trabajar en simultánea en *retour*, en ambos discursos, han sido los de contenido (D1-la omisión leve, D2- la omisión media). Los sujetos aumentan los errores de contenido de un discurso a otro.
2. Descubrir que los errores de forma y técnica disminuyen de un discurso a otro. Los sujetos son más conscientes de lo que producen y de qué técnicas emplean, así que deciden sacrificar el contenido, por lo que aparecen las ambigüedades.
3. Establecer que las estrategias más frecuentes en ambos discursos son la generalización, la segmentación y la transformación.
4. Averiguar que la dificultad del discurso y el momento pedagógico en el que se encuentran los sujetos tienen un impacto real en la producción de los sujetos.
5. Demostrar que la seguridad de los alumnos aumenta cuando dominan más la técnica.
6. Comprobar que la percepción que los alumnos tienen de su propia producción se corresponde con un análisis objetivo de la misma.
7. Evidenciar que la capacidad crítica del sujeto aumenta conforme va cogiendo más horas de vuelo.

Consideramos que nuestro trabajo no ha cubierto todo lo que esta investigación conlleva y sugerimos que, para futuros trabajos, se amplíe estudiando a más sujetos para tener una muestra mayor del comportamiento de los mismos. Proponemos también que este experimento se lleve a cabo en otras instituciones que ofrezcan este tipo de máster y se

utilicen discursos que conlleven otro tipo de dificultades. Sería muy interesante, además, someter a este experimento a sujetos bilingües de inglés y español para ver si los errores en los que incurren se corresponden a los que cometen sujetos que trabajan hacia una lengua que han aprendido como lengua extranjera. También sería de interés observar si los sujetos analizados cometen los mismos errores trabajando en *retour* que cuando lo hacen en directa. Y por supuesto, nos encantaría volver a someter a experimento a estos seis sujetos una vez estén insertados en el mercado laboral para ver cómo han seguido evolucionando, no solo a nivel individual sino grupal.

Este trabajo nos ha ayudado a conocer mejor la importancia del momento en el que se encuentra el alumno dentro de su aprendizaje, saber qué estrategias desarrolla el sujeto y en qué momento y a corroborar que la interpretación es una carrera de fondo y que el alumno evoluciona tras muchas horas de práctica y repetición. Esperamos que este análisis se desarrolle en un futuro y se amplíen las conclusiones a las que hemos llegado con nuestro trabajo.

Después de esta investigación, estamos plenamente convencidos de que la clave de la interpretación reside en la práctica y en seguir unas buenas pautas en el proceso de aprendizaje. La constancia y la capacidad crítica de análisis son fundamentales para aprender de nuestros errores, detectar el porqué de estos y evitar caer en errores que se pueden convertir en vicios si no practicamos de manera consciente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Altman, J. (1994). Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpreting: A Pilot Study. En Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamins, (pp. 25-38).
- Bacigalupe, A. (2018). Sobre fases y modelos: Hacia una propuesta explicativa del procesamiento de la información durante la interpretación simultánea. *Sendebarr*, 19(19) 257-288. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v19i0.673>
- Bacigalupe, L.A. (2001). La interpretación simultánea: una carrera de obstáculos. *Sendebarr*, (12), 5-34.
- Barik, H. (1969). *A Study of Simultaneous Interpretation*. [Tesis doctoral, Universidad de Carolina del Norte]. Chapel Hill.
- Barik, H. (1975). Simultaneous interpretation. *Qualitative and Linguistic Data*. *Sage Journals*, 18(3). 78-91. <https://doi.org/10.1177/002383097501800310>
- Bowen, D. y Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpretation*. Pen and Booth.
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5(4), 231-235. <https://doi.org/10.1515/mult.1986.5.4.231>
- Chívaro, D. y Nocella, G. (2004). Interpreters' perception of linguistic and nonlinguistic factors affecting quality: A survey through the world wide web. *Meta*, 49(2), 278-293.
- Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Linstok.
- Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collados Aís, Á., et al. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Comares.
- Collados, Á. (1998). *La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los receptores*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Granada.
- Déjean Le Féal, K. (1997) Simultaneous Interpretation with Training Wheels. *Meta*, 42(2), 616-621. <https://doi.org/10.7202/003453ar>

- Domínguez, L. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- EMCI (2005). *Máster europeo en interpretación de conferencias*. <http://www.emcinterpreting.org/> [última consulta: 18/05/2021]
- Errico, E. *La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación*. Università di Sassari.
- Falbo, C. (1998). Analyse des erreurs en interprétation simultanée. *The Interpreter's Newsletter* 8, 106-120.
- Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg trial*. Ottawa University Press.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting: a student's practice book*. Routledge.
- Gracia, M. (2014). *La interpretación consecutiva y simultánea*. Umaeditorial.
- Herbert, Jean. (1952). *The Interpreter's Handbook: How to become a conference interpreter*. Librairie de L'Université Georg.
- Iglesias, E. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz*. Comares.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester. St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained*. Routledge.
- Kopczynski, A. (1981). Deviance in conference interpreting. En Kopczynski, A., et al. (eds.). *The Mission of the Translator Today and Tomorrow. Proceedings of the IX World Congress of the International Federation of Translators*. Varsovia: Interpress, 399-404.
- Lee, Y.-H. (2005). Self-assessment as an Autonomous Learning Tool in an Interpretation Classroom. *Meta*, 50(4), 2-8. <https://doi.org/10.7202/019869ar>

- Longley, P. (1978). *An Integrated Programme for Training Interpreters* en D. Gerver y W. Sinaiko (Eds.). *Language Interpretation and Communication. NATO Conference Series* (Vol. 6, pp. 45–56).
- Marti, F. (2015). *La incidencia del parámetro protocolo de cabina en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias por parte de sus usuarios*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Granada.
- Martin, A., Abril, M. (2002). Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación. *Puentes* 1, 81-94.
- Melchor, L. (s.f.). Bases de la pericia interpretativa. Universidad Pontificia de Comillas.
- Morelli, Mara. 2007. La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes. En *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua. XVIII Congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)* (pp. 441-448).
- Moser-Mercer, B. (2002). Process Models in Simultaneous Interpretation. En Pöchhacker, F. y Shlesinger, H. (Eds.), *The Interpreting Studies Reader*, (pp. 149-161). Routledge.
- Nida, E. (1982). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
- Pérez, C. (2016). *Propuesta de autoevaluación y autoformación en interpretación simultánea*. Universidad de Málaga.
- Pöchhacker, F. (1994). Simultaneous Interpretation: Cultural Transfer or Voiceover Text? En Snell-Hornby, M. et al. (Eds), *Translation Studies – An Interdiscipline*, (169-169-178). John Benjamins Publ.
- Real Academia Española (s.f.). Calidad. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 15 de marzo de 2021, de <https://dle.rae.es/calidad> [última consulta: 19/03/2021]
- Real Academia Española (s.f.). Interpretar. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 1 de marzo de 2021, de <https://dle.rae.es/interpretar> [última consulta: 19/03/2021]
- Real Academia Española (s.f.). Traducir. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 1 de marzo de 2021, de <https://dle.rae.es/traducir> [última consulta: 19/03/2021]

- Robado, M. (2017). *La interpretación de conferencias en torno a la Segunda Guerra Mundial*. [Trabajo de Fin de Grado no publicado]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Schjoldager, A. (1996). Assessment of Simultaneous Interpreting. En Dollerup, C., y Appel, V. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons: Papers from the third language 299 international conference*. John Benjamins, (pp. 187-195).
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Pen and Booth.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Johns Benjamins.
- Soler, E. (2006). *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad Pompeu Fabra.
- Van Dijk, T. A. (1977). *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Cátedra.



## FIGURAS:

### **Figura 1. El triángulo de Seleskovitch (1978).**

González, N., et al. (s.f.). Estrategias lingüísticas en la interpretación de la LS. Universidad de Valladolid.

### **Figura 2.**

Ericsson, K. A. (1985). Memory skill. *Canadian Journal of Psychology*, 39, 188-231.

### **Figura 3. Recursos y procesos en simultánea (Setton y Dawrant, manual del estudiante página 257).**

Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Johns Benjamins.

### **Figura 4. Criterios de evaluación según la propuesta de Schjoldager (1996).**

Schjoldager, A. (1996). Assessment of Simultaneous Interpreting. En Dollerup, C., y Appel, V. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons: Papers from the third language 299 international conference*. John Benjamins, (pp. 187-195).

### **Figura 5. Criterios de evaluación según la propuesta de Falbo (1998)**

Falbo, C. (1998). Analyse des erreurs en interprétation simultanée. *The Interpreter's Newsletter* 8, 106-120.

### **Figura 6. Criterios de calificación: prueba de simultánea, según Pérez Campos (2016: 30)**

Pérez, C. (2016). *Propuesta de autoevaluación y autoformación en interpretación simultánea*. Universidad de Málaga.

### **Figura 7. Criterios de evaluación y ponderación según la propuesta de Martín y Abril (2002)**

Martín, A., Abril, M. (2002). Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación. *Puentes* 1, 81-94.

### **Figura 8. Errores de contenido D1 (Elaboración propia)**

### **Figura 9. Errores de contenido D2 (Elaboración propia)**

### **Figura 10. Errores de forma D1 (Elaboración propia)**

### **Figura 11. Errores de forma D2 (Elaboración propia)**

### **Figura 12. Errores de técnica D1 (Elaboración propia)**

### **Figura 13. Errores de técnica D2 (Elaboración propia)**

**Figura 14. Estrategias (Elaboración propia)**

**TABLAS:**

**Tabla 1. Estrategias y comportamientos. Tabla de elaboración propia a partir de la propuesta de Bacigalupe (2018)**

Bacigalupe, A. (2018). Sobre fases y modelos: Hacia una propuesta explicativa del procesamiento de la información durante la interpretación simultánea. *Sendebare*, 19(19) 257-288. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v19i0.673>

## ANEXOS

### 1. Transcripción de los discursos originales:

#### 1.1. Discurso 1: Los piropos (8:45)

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten cómo va a afectar eso a los piropos, porque sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España. Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo.

Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros. Muchas jóvenes consideran que los piropos van contra la dignidad de la persona y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, degradantes, humillantes y ofensivos. Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 Estados miembros que la apoyan, y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur, y entre ellos España. Sí, sí. España también está entre esos países.

Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de acoso? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. Además, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de la jarana..., también es famosa por haber creado y exportado este arte del requiebro, el piropo callejero. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle o en cualquier espacio abierto y público.

El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, sobre todo a lo largo del siglo XVII, que fue cuando los poetas y dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo más popular, desenfadado, gracioso y diferente. Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. ¿De dónde sale esta ocurrencia? Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería. ¿Por qué?

Primero, por el carácter extrovertido que tenemos los españoles (en general). Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo.

¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: «Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas», o «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura», «Estás más *apretá* que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido».

El piropo surge en épocas de represión sexual, donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres y la moral se van relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son vulgares, ordinarios, chabacanos y por eso están mal vistos en muchas ocasiones. Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España, a la Costa del Sol, las turistas suecas y alemanas. Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «olé con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento Hollaback, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento Hollaback, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más. Para Hollaback, son sexistas e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, tenemos gente que está a favor y gente que está en contra. Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que

concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce.

## **1.2. Discurso 2: Las cestas de Navidad (3:49)**

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y lotes de Navidad. El Corte Inglés, sin ir más lejos, que es toda una institución en nuestro país, abre por Navidad todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a proveedores y a empleados.

En los años 70, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los lotes de turrónes o de embutido, el jamón, los espárragos, los patés, los vinos y los champanes no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, o era por lo menos hasta hace unos años, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, normalmente un juguete por reyes. Hay diferentes estilos, cierto es. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, pero bueno me da una paga extraordinaria que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los proveedores no se los quedan, se ponen en común y luego se sortean entre todos. Así todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una caja de polvorones y un juguete para cada niño a cargo de la empresa.

Sin embargo, esta bonita tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción debido a la crisis, llevándose por delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad y eliminando muchos puestos de trabajo.

Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años. Para empezar, aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la CAM, la Caja de Ahorros del Mediterráneo justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por el Banco Sabadell. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria. Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. Ya no se llevan los dispendios a lo loco y las cestas gigantescas que se reservan para

casos especiales. Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, que da pues para un par de botellas, algunas latas y unos turrónes, de promedio 30€ a 60 como mucho y se considera más que suficiente. Pero lo peor es que con la crisis, el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales. En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

## 2. Análisis de las interpretaciones:

### 2.1. Comparación de las interpretaciones del discurso 1: Los piropos

#### Sujeto 1:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente **comprometerse** a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal **como delito**. Muchos de ustedes puede que se pregunten como va a afectar eso a los piropos. Porque sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España.

Las mujeres **consideraban** que eran unos halagos que **nunca venían mal al cuerpo**. Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres **les lancen este tipo de halagos o requiebros**. Muchas jóvenes consideran que los piropos van contra la **dignidad** de la persona y pueden llegar a ser: **intimidatorios, hostiles, degradantes, humillantes y ofensivos**. Esta propuesta que les he mencionado de la UE **cuenta ya** con 18 Estados miembros que la apoyan, **y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur, y**

Good morning, ladies and gentlemen. The European Union has recently decided **to be compromised** to pass legislation that criminalizes **sexual verbal abuse** as a crime. Many of you may be asking yourselves how this is going to affect compliments. Before, compliments were really well seen in Spain.

Women **consider** these compliments were **great for the body**. **However**, today there are many young girls that don't really like that men say these things.

Many young women consider that compliments go against the **intimacy** of **the people**, they can be **offensive to them**.

This proposal by the European Union, **has** 18 **European members... European** countries that support this. Spain is among these countries.

Can you imagine some phrases such as: "You

entre ellos España. **Sí, sí. España también está entre esos países.** Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de **acoso**? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres **Juristas** Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos **recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable** y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. Además, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso **va un trecho**. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de la **jarana**..., también es famosa por haber creado y **exportado este arte del requiebro, el piropo callejero**. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle **o en cualquier espacio abierto y público**. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, **sobre todo a lo largo del siglo XVIII, que fue cuando los poetas y dramaturgos**

have very beautiful eyes”, or “Lady, go with God, I will stay with your daughter”.? Or “for you I would be able to do anything, I would be able to work”.

As I said, with those initiatives compliments **may be at risk**. Some women may not like this, especially young girls, but can we talk about **abuse**? Can we talk... can we consider this a crime?

The **Tourist** Women Association in Spain **consider** that these compliments cannot be considered crimes.

They say that in Spain there exist many other **crimes that regard these situations**, so it is not necessary to regard compliments as a crime.

Also, they consider **that crime... abuse...** is not the same as compliments. But actually, something has changed. We can say that Spain has changed and also Spaniards. Yes. Spain is famous for being the creator of paella, flamenco, bullfighting...

We are also famous **of** inventing this **catcalling**. These phrases spontaneously said that can be directed towards women in the street. This catcalling which started being something for.. **of the low cl.. lower classes** were... was later refined... by **the** Spanish poets. **So it took later a different role.**

**empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo más popular, desenfadado, gracioso y diferente.** Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. **¿De dónde sale esta ocurrencia?** Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería. ¿Por qué? Primero, por el carácter **extrovertido que tenemos los españoles (en general)**. Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: «Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas». O, «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura». «Estás más *apretá* que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido». El piropo surge en épocas de represión sexual,

Why does it... Why does it come from this catcalling in Spain? I believe that Spanish and Spaniards are the perfect environment for this catcalling to exist.

Something that has been developed... has been... eh... developing the gentleman characteristics. Firstly, for the **characteristics of the Spanish people**, also the tendency by Spanish people for some **verbal expressions** and third because we **tend to exaggerate**. Thus, **we are the perfect... we are in** the perfect situation to..eh.. these compliments to be born. And what are the characteristics for **these.. eh...compliments?**

It has to be brief and original. It has to suggest the women's beauty. Third, it must not offend.

Delicacy is something important in the compliments and this has been lost with time. Some examples of these **characteristics we will talk about them now**. For instance, "you have some lines that will be great sight by the...by RENFE", or "you don't have a mouth, you **have a... you have a place** to save jewelry". "you are more tight than the bolts of a submarine" or "that's meat and not what my mother puts in the cocido".



donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres y la moral se van relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son **vulgares, ordinarios, chabacanos** y por eso están mal vistos en muchas ocasiones. Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la **Costa del Sol** las turistas suecas y alemanas. Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer

Compliments **exist in... between different sexes**. However, with sexual freedom being constructed this is also relaxing. That's when the compliments turns more aggressive and loses these... previous characteristics.

This has created the polemic that we were talking about, because compliments nowadays sometimes **are not...** are frowned upon in many occasions.

It's also true that we have exported these compliments, but in every culture, compliments have had their own development. But the origin is in Spain in that *macho ibérico*, **starting from the 80s** when the **tourist** from Germany and Sweden came to Spain, and they had to hear a lot of phrases such as: "ole" or "long live Europe".

These women just thought that that's what Spaniards were like, but now **they** decided to act.

That's why some movements, some **global movements** are being created, such as the Hollaback movement, which was created 6 years... 6 years ago in NY and is now present in **6 countries**.

como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más. Para HOLLABACK, son sexistas e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, tenemos gente que está a favor y gente que está en contra. Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce.

## Sujeto 2:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten como va a

Hollaback talks about sexual crimes, because they consider it values women just like an object.

For Hollaback these compliments are sexist and they *infer* the sexual...sexual equality. In Argentina for example, compliments are well-being, because they support the confidence. We have actually people that are...

afectar eso a los piropos. Porque sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España. Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo.

Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros. Muchas jóvenes consideran que los piropos van contra la dignidad de la persona **y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, degradantes, humillantes y ofensivos.** Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 Estados miembros que la apoyan, y no hablo únicamente de **Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur,** y entre ellos España. Sí, sí. España también está entre esos países. Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». **Como digo** con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de acoso? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el

compliments, because before compliments were OK in Spain, **mainly** by women.

It is true that today a lot of young women don't like when men catcall them.

Many young women consider that these compliments are against the person's dignity.

This proposal **counts with** 18 countries that approve it. Spain is in between these countries.

Imagine phrases such as: "Look at those pretty eyes", "I would do anything for you. I will do my work for you".

With this kind of initiatives, compliments can be in danger.

It is true **that these... that** women **doesn't** like these things, especially young women, but can we talk about **assault... a crime?**

**A legal association of women** says that this is too much, this is not a crime.

In Spain there are a lot of resources to solve this problem. They think it's not necessary to create new crimes such as this one.

caso del piropo. Además, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de **la jarana**..., también es famosa por haber creado y exportado este arte del requiebro, el piropo callejero. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle o **en cualquier espacio abierto y público**. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se **fue refinando**, sobre todo a lo **largo del siglo XVII**, que fue cuando los poetas y dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo más popular, **desenfadado, gracioso y diferente**. Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. ¿De dónde sale esta ocurrencia? Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. **Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería**. ¿Por qué? Primero, por el carácter **extrovertido** que tenemos los españoles (**en general**). Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues

They also say that one thing is that it's not nice and **other** thing it's to **consider an assault**, but something has changed. We could say that Spain has **change** and so have the Spanish people.

The famous Spain known as the creator of the paella or the bullfighting, **it** is also known as a country who **supported** this catcalling,

these compliments that men say to women in the middle of the street.

Compliments started as something from the working class, **but it has evolved**, later when poets and other writers started to use it and became more popular.

Why does the compliment appear in Spain, how?

I believe Spain is the perfect place for something like a compliment **to born**.

Why?

Firstly, because the personality of Spanish people.

Secondly, because we **Spanish** love metaphors, third, because we tend to be really dramatic, so we have the perfect space **to** a compliment to appear.

también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, **algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo.** ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: **«Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas».** O, «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura». **«Estás más apretá que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido».** El piropo surge en épocas de represión sexual, donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres y la moral se van **relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo.** Esta deriva es la que ha **provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son vulgares, ordinarios, chabacanos y por eso están mal vistos en muchas ocasiones.** Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la

How is a compliment?

It has to be short. It has to talk about the beauty of a woman. It should never offend someone.

You must be... respectful.

I'll give you some **characteristics** now: "Look at those curves". "You should not go out because **temperature** will rise".

**That's what I'm talking about.** The compliments were created in an era of sexual repression because there was a difference between sexes.

**Then the moral...**

Now, there is a polemic situation with **the** compliments, these compliments are **rooted**, not needed.

It is true that we have exported the compliment, but in every country, they have developed **an own life**, but the beginning is in Spain and that typical Spanish man from the 70s.

**Costa del Sol** las turistas suecas y alemanas.

Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo.

A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más. Para HOLLABACK, son sexistas e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, tenemos gente que está a favor y gente que está en contra. **Exigir un punto intermedio resulta muy difícil**, está claro que

la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres

This happened when the Swedish and German tourists women started to come to the Mediterranean coast and they had to listen to phrases such as Olé! Or go Europe. These tourists didn't like this, but they just thought Spanish men were like this, but not anymore. That's why they've created movements around the world, like the hollaback movement.

Born in New York six years ago. Now it's built in 17 countries.

This movement says that this is a gender violence case.

It says that it's a way of value women as an object and says that you can give your opinion any time you want.

They say there are sexist. But again, not everyone is.. does agree with this. For example, in Argentina, most women agree in life compliments because they think it's something positive.

So there are people who are against it and people who agree with it.

It's clear that education is vital for this topic.

Some experts say that we have to teach men how to be less aggressive and also teach

para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce.

women how to know that their personality doesn't go with these compliments.

The future of compliments are not... is not clear, but at least we should try to make compliments elegant or at least respectful, because at the end, no one likes to be called that. Thank you very much.

### Sujeto 3:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten como va a afectar eso a los piropos. **Porque** sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España.

Ladies and gentlemen, good morning. The European Union has agreed to something recently. It has agreed to pass on laws to make physical and verbal harassment a crime. You may wonder how this can affect compliments. In the past, compliments were seen as something positive. In Spain at least, women considered was always nice to hear.

Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo. Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros.

Today, however, this is different. Some women don't think it's... something nice and they don't see it as something they appreciate, being complemented by other men. Some believe it attempts against somebody's dignity, they can be hostile, offensive and rude.

Muchas **jóvenes** consideran que los piropos van contra la dignidad de la persona y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, degradantes, humillantes y ofensivos. Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 Estados miembros que la apoyan, y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur, y entre ellos España. Sí, sí. España

This proposal by the European Union has been supported by 18 states of Europe. From the North and the South, Spain among them. How surprising it may sound.

también está entre esos países. Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de acoso? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. **Además**, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de la **jarana**..., también es famosa por haber creado y exportado este arte del requiebro, el piropo callejero. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle o en cualquier espacio abierto y público. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, sobre todo a lo largo del siglo XVIII, que fue cuando los poetas y dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue

Let's think of typical compliments: "What nice eyes you have" or "I will look after your daughter for you", "For you I could even work. I could do anything for you".

Now, these are some kind of compliments.

But with this kind of initiatives, this type of compliments may be at risk.

As I said, it may not be liked by some women, particularly younger ones, to be complemented by other... people. Now, can these compliments be considered a crime, though?

Some organisations believe it is going too far.

In Spain there are already resources in place to face this kind of issues. There's no need to create new crimes for compliments. There are already measures in place.

We have to make a difference between what is not agreeable and what is a crime. And this is what they say. Things have changed. In Spain and in Spaniards. And yes, it's true. Spain is never being... is known for paella. bullfighting and so on.

But it's also known for em.. its complementing skills. Not typical streets or any open public space.

St... complimenting was first linked to lower classes. However, it started developing around



tomando un carácter muchísimo más **popular, desenfadado**, gracioso y diferente. **Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. ¿De dónde sale esta ocurrencia?** Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería. ¿Por qué? Primero, por el carácter extrovertido que tenemos los españoles (en general). **Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas.** Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: «Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas». O, «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura». **«Estás más apretá que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido».** El piropo surge en épocas de represión sexual, donde existe una estricta separación entre los

the 18th century, through the use of poets and literary works.

Compliments **mo..passed** on to be funny and humoristic...em...**Tips.**

I believe Spanish people are the perfect producer of compliments let's say we have a special skill for it. We are very gentlemanly, let's say. For several reasons. One of them is that we are very... emotionally expressive, we tend to express very much. We also tend to exaggerate a lot, so as I said, we seem to be, you know, the perfect... mix of aspects to produce compliments. Look... for a compliment to work it has to be short and brief, it has to compliment and be positive about a woman's beauty. And of course, it must never be offensive.

But unfortunately this is getting lost in time.

A few examples: **“You are as sexy as a.. train”**, “Your mouth, your teeth are like pearls”. “Don't go out in the street, it will be warmer”. **“You are...”**. This kind of compliments arise from sex differences and gender differences.

sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres y la moral se van relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son vulgares, ordinarios, chabacanos y por eso están mal vistos en muchas ocasiones. Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la Costa del Sol las turistas suecas y alemanas. Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) **hace 6 años** y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno

Normally **when these differences arise**, there's a more aggressive type of complementing. This aggressive complementing has been responsible for this type of rude comments.

They are ordinary and they are disagreeable and that is why many people don't enjoy compliments these days. Compliments, of course, vary depending on the country and the culture.

However, the origin is in Spain, in Spanish, the Spanish typical Spanish male from the 70s. It happened when **Northern European** women came to **the beach** in Spain.

So they had to constantly put up with comments with "ole" "nice nice to hear" "God bless Europe" They **had... they can... They could** do nothing about it because Spanish men were like this.

However, now there have been movements against complementing. One of them is the Hollaback movement. It developed in the US and is now present in 17 countries.

This Hollaback movement refers to gender violence. Why? Well because one part of the

quisiera sin más. Para HOLLABACK, son sexistas e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, **tenemos gente que está a favor y gente que está en contra.** Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce.

#### Sujeto 4:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten cómo va a afectar eso a los piropos. **Porque** sí que es

culture objectifies **the.. the woman** and believes it is entitled to give an opinion on the woman's figure **and... and so on.**

For this movement compliments are sexist and stop gender equality. However, there is a difference with other countries as I said. In Argentina, for instance, women enjoy being complemented. They believe it is something **empowering them.**

So of course there's always going to be a source **for** debate. Trying to stop this is difficult.

Certainly education is very necessary and important. We must educate men to make sure they learn how to compliment, or at least they are not aggressive when doing so.

And then we must educate women to understand that power does not depend on **compliments** they receive. If compliments are to exist, then we must make sure they are said with education because you know it's always nice to hear. Thank you.

Good morning, ladies and gentlemen. The European Union has recently decided the following: it has decided to pass **on** a law about **catcalling**, that will make it into a crime. You might wonder how will this affect praising people. Before in Spain, many

verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España.

Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo. **Es verdad que hoy** en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros. Muchas jóvenes consideran que los piropos **van contra la dignidad de la persona** y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, degradantes, humillantes y ofensivos. Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 Estados miembros que la apoyan, y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur, y entre ellos España. Sí, sí. España también está entre esos países. Imagínense frases del tipo: «**Qué bonitos ojos tienes**», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». **Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo.** Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de acoso? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España **ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable** y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. Además, añaden que

women, **many people**, thought it was good to be catcalled, **to receive grace from other people**.

Younger women nowadays don't feel the same way. Many young women think that catcalling can be intimidating, hostile, degrading, humiliating, and offensive.

The European Union proposal is being backed by 18 countries in Europe, not only in northern Europe but in southern Europe as well, including Spain. Even Spain.

**It might... You** could think about sentences like: "I would do anything for you. I could even work" or "Miss you can go away. I will stay here with your daughter".

Many women don't like this type of sentences, especially young women. But are **these sentences... this catcalling** a crime? Is it really some type of **abuse**?

**Some people of Spain** disagree and think that catcalling is not exactly a crime. And that it shouldn't be typified as a crime, and we don't need to be **mm...** adding more crimes to the list.

de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del **flamenco**, de los toros, de la **jarana...**, también es famosa por haber **creado y exportado** este arte del requiebro, el piropo callejero. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle **o en cualquier espacio abierto y público**. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, sobre todo a lo largo **del siglo XVIII**, que fue cuando los poetas y dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo más popular, **desenfadado, gracioso y diferente**. **Pero** ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. ¿De dónde sale esta ocurrencia? Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. **Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería**. ¿Por qué? Primero, por el carácter extrovertido que tenemos los españoles (**en general**). Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original.

They also say that even though it might be bothersome, it's not really some type of **abuse**. But it is true, something has changed. Spain has changed, Spanish people have as well.

Spain used to be **famous... famous** because of paella, **toros...mmm...** bullfighting. But it's also famous for catcalling.

This kind of sentences that are normally shouted at women on the streets. Lower class people used to be the ones who catcalled, but poets and writers started to use them as well. And then it started becoming more popular.

Started to be funnier as well.

Why did people **catcalled** in Spain? Where does it come from? Spanish people are the perfect group to start catcalling people.

Why is that? Spanish people are usually extroverted. Spanish people also like to use metaphors and we have to admit that Spanish people are used to exaggerating as well. So they are the perfect people to start calling others.

Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: **«Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas»**. O, «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura». **«Estás más apretá que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido»**. El piropo surge en épocas de represión sexual, donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres y la moral se van relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son vulgares, ordinarios, chabacanos y por eso están mal vistos en muchas ocasiones. Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la Costa del Sol las turistas suecas y alemanas. Esas turistas

How is normally at catcall?

First it has to be original and short. It has to talk about the beauty of a woman, and it **never should** offend.

It's important to be a little bit nuanced, although that is disappearing with time.

Let me explain. For example:

“You must have hard when you fell from the sky, or “you shouldn't go out into the streets because temperatures will rise”.

Catcalling is usually more typical when there's more sexual repression where **the** sexes are to be separated. When there's less sexual **repression... it's** more typical to have more aggressive catcalling and that is what has caused actual... problems nowadays.

Nowadays these catcalls are vulgar. Or offensive. And that is why people don't like them. It is true that we started catcalling, but every culture has their own kind of catcalls.

But it was Spain **what... what** started catcalling. Mainly **from the 70... From 70s**

que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más. Para HOLLABACK, **son sexistas e impiden la igualdad de género.** Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, **tenemos gente que está a favor y gente que está en contra.** Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida,

onwards, with the rise of tourism in the... in the **South of Spain**, tourist women used to hear a lot of this kind of catcalls.

Tourists didn't know what to do, **they... they have thought** that Spanish people were just like that, but **they started now... nowadays they started** acting against it.

There's a movement called Hollaback that started in New York six years ago, and that now is present in 17 countries. According to **Hollaback movement** catcalling is some kind of sexual violence because it treats women as objects, allows **mens... men** to just say whatever they say about women.

Not everyone agrees with this movement. For example, in **Argentina**. Women like to be catcalled.

They think that it's good for their identity. Like it's something positive. This is a very polemic topic. It is hard to reach a happy medium.

**el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce**

Education is important for this. Experts **says...say** that we should raise awareness between men so that they are less aggressive and stop using catcalls and raise awareness between women so that they know that their value does not depend on being catcalled.

Let's at least make them a little bit better and use better manners to catcall people. Thank you very much.

### Sujeto 5:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten como va a afectar eso a los piropos. **Porque** sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España.

Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo. Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros. Muchas jóvenes consideran que los piropos van contra la dignidad de la persona y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, **degradantes**, humillantes y ofensivos. Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 **Estados miembros** que la apoyan, y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa,

Good morning ladies and gentlemen. The European Union will soon pass a new law. This new law will define verbal, physical and sexual harassment as a crime.

How will this affect compliments?

Compliments used to be well seen at least in Spain.

Women liked flattering remarks. However, nowadays there are many young women who don't like these compliments.

Many young women think that complements can be hostile, humiliating, or offensive.

The new European law has the support of 18 countries, not only northern countries but also southern countries. And even Spain.



no, no. También Estados del sur, y entre ellos España. **Sí, sí.** España también está entre esos países. Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «**Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija**», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero ¿podemos hablar de acoso? ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. Además, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. **Pero** lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de la jarana..., también es famosa por haber **creado y exportado** este arte del requiebro, el piropo callejero. **Es decir**, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres **en plena calle** o en cualquier espacio abierto y público. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, sobre todo a lo largo del siglo XVIII, que fue cuando los poetas y

Think about compliments like: “How beautiful your eyes are”, “I would do anything for you, I would even work”.

The new law could put an end to compliments.

It's true many women don't like compliments, especially young women. But are compliments... harassment? Are they a crime?

Spanish Association of Women Lawyers says that compliments are not crime.

Spanish rule offers many possibilities to fight against unacceptable attitudes, so no new law is required.

They also say that there is a difference between an offensive behaviour and a crime. Something has changed. Spain has changed and so have Spaniards.

Spain is well known for flamenco, paella, bullfights, and fiesta. Spain is also well known because of compliments.

Compliments are spontaneous remarks addressed to a woman in a public place.

dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo **más popular, desenfadado, gracioso y diferente**. Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. **¿De dónde sale esta ocurrencia? Pues yo creo** que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería. ¿Por qué? Primero, por el carácter extrovertido que tenemos los **españoles (en general)**. Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, **«Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE»**. Otro ejemplo: «Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas». O, «No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura». **«Estás más apretá que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido»**. El piropo surge en épocas de represión sexual,

Compliments used to be said by working class men. But during the 18th century poets and writers began to **invent** compliments.

So compliments got better. **But why are complements born?** Spain offers the perfect conditions for compliments.

We could say that complements have become an art. There are many reasons: Spanish are extroverts. We like metaphorical expressions. And we tend to exaggerate.

So, in Spain we have the perfect conditions for compliments. How should a compliment be? It should be short and original. It should pay homage to a woman's beauty. And it shouldn't be offensive.

Unfortunately, compliments are no longer delicate.

Let's see some examples:

“Your mouth is not a mouth. But a box for pearls”, “Don't go out or temperature will raise”.

donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, **las costumbres y la moral se van relajando** y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, **porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son vulgares, ordinarios, chabacanos y por eso están mal vistos en muchas ocasiones.** Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la Costa del Sol las turistas suecas y alemanas. **Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero».** Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años **y que ya está presente en 17 países.** Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer

Compliments are born in ages of sexual repression. However, when sexual behaviour becomes freer compliments change.

Compliments become less delicate and more offensive. And that's why they are controversial. Nowadays, many compliments **had really rude...**

Spain has exported many compliments but compliments are different in each country. But they are born in Spain. Spanish men began to say compliments in the **1960s or 70s.**

In the 1970s, Swedish or German tourists first came to Spain and female tourists had to put up with these compliments.

However, women don't accept this anymore. Now there are activists against compliments. A new movement was born in New York six years ago. It's called Hollaback.

como si fuera un objeto **y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más.** Para HOLLABACK, son sexistas e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, tenemos gente que está a favor y gente que está en contra. Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos **y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no.** Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce

Hollaback says compliments are gender violence because compliments are part of a culture that objectifies women.

Hollaback says that compliments as sexist and go against gender equality. But not everyone agrees. For example, Argentinian women are ok with compliments. They think compliments reinforce their identity.

So some people are for and some people are against compliments, and it's difficult to strike an agreement.

**But** education is important. Experts **said... say** that men should become aware of this issue, men shouldn't use compliments. They shouldn't use offensive compliments.

At any rate, if we say a compliment, it should be elegant and delicate because everyone likes a sweet word. Thank you.

## Sujeto 6:

Buenos días, señoras y señores. La UE ha decidido recientemente comprometerse a aprobar legislación que tipifique el acoso sexual físico y verbal como delito. Muchos de ustedes puede que se pregunten como va a afectar eso a los piropos. Porque sí que es verdad que antes los piropos estaban bien vistos, por lo menos en España.

Las mujeres consideraban que eran unos halagos que nunca venían mal al cuerpo. Es verdad que hoy en día hay muchas chicas más jóvenes, que no ven con buenos ojos que los hombres les lancen este tipo de halagos o requiebros. Muchas jóvenes consideran que los piropos van contra la dignidad de la persona y pueden llegar a ser: intimidatorios, hostiles, degradantes, **humillantes** y ofensivos. Esta propuesta que les he mencionado de la UE cuenta ya con 18 Estados miembros que la apoyan, y no hablo únicamente de Estados del norte de Europa, no, no. También Estados del sur, y entre ellos España. Sí, sí. España también está entre esos países. Imagínense frases del tipo: «Qué bonitos ojos tienes», «Señora, vaya usted con Dios, que yo me quedo con su hija», «Por usted sería capaz de hacer cualquier cosa, incluso sería capaz de trabajar». Como digo con ese tipo de iniciativas puede que los piropos estén en riesgo. Es verdad que es probable que no gusten a muchas mujeres, sobre todo como ya les he dicho, a las más jóvenes. Pero **¿podemos hablar de acoso?** ¿podemos llegar incluso a hablar de delito? La Asociación de Mujeres Juristas Españolas

Good morning ladies and gentlemen. The European Union has recently committed to the passing of legislation which addresses physical and verbal sexual harassment as a crime. Many wonder how will this affect compliments. Because in the past, at least in Spain, they were seen as something nice.

Women thought that they were good compliments, **positive compliments for the body.** But many young women **did** not agree on that topic. They **did not** like men complementing **her** like that.

Many young women believe that it goes against **person's dignity** and they could be intimidating, hostile, and offensive. This proposal for what is by the EU accounts with **it...** 18 **states** supporting it. And not only states from the North, but also from the South of Europe. Even Spain is included.

Remember phrases such as: “What a beautiful pair of eyes you've got”, “Mam go with god and I will stay with your daughter”. For you, “I would do anything, even working”.

So with these type of initiatives, compliments may be at risk **of disappearing forever.** True enough, some young women in particular do not like this. But is it ok to categorise it as a crime?.

considera que no, que es demasiado hablar de delito cuando hablamos de piropos. Dicen que en España ya existen muchos recursos diferentes para cuando una actitud es inaceptable y que por eso no es necesario crear delitos nuevos como el que se planea para el caso del piropo. Además, añaden que de que una cosa sea molesta a que se pueda considerar acoso va un trecho. Pero lo cierto es que algo ha cambiado y básicamente podemos decir que ha cambiado España y también los españoles. Sí, sí. España famosa por ser la creadora de la paella, del flamenco, de los toros, de la jarana..., también es famosa por haber creado y exportado este arte del requiebro, el piropo callejero. Es decir, esas frases o expresiones espontáneas que se dirigen a las mujeres en plena calle o en cualquier espacio abierto y público. El piropo, que empezó siendo algo de clases bajas, poco a poco se fue refinando, sobre todo a lo largo del siglo XVIII, que fue cuando los poetas y dramaturgos empezaron a utilizarlo y así fue tomando un carácter muchísimo más **popular, desenfadado, gracioso y diferente**. Pero ¿por qué surge el piropo en España? Podrían preguntarse ustedes. ¿De dónde sale esta ocurrencia? Pues yo creo que España y los españoles somos el caldo de cultivo perfecto para que surja el piropo. Un piropo que se ha ido desarrollando en lo que podríamos llamar el arte de la galantería. ¿Por qué? Primero, por el carácter extrovertido que tenemos los españoles (en general). Segundo, por esa propensión que tenemos los españoles a explosiones verbales metafóricas. Y tercero, y

A female association in Spain related to law, **they** claim that no, it is not a crime. In Spain there are plenty of resources to tackle unacceptable behaviour.

Therefore, they believe that there is no need to create a new type of crime addressing compliments. They all said that there's a difference between not liking something and that being a crime.

**The truth** is that things have changed and so have Spain and the Spanish people. **The country famous** for creating paella, flamenco, **bulls** and **jarana**. It's also true that this country is famous for creating the street compliment.

Those spontaneous expressions aimed at women in the middle of the street an even in open public places. **The** compliments began in the lower classes, **began** refining more and more, in particular in the 18th century, where artists started using it.

Thus, it acquired a **more layback characteristic**. And you may wonder where does it come from?

I believe that **Spanish** and its people are the perfect boiling pot for all **of** this kind of compliments. Some might call it the art of chivalry.

**But on the one hand, we need to address** the extrovert behaviour Spaniards have. And also all the metaphorical expressions we like using.

esto hay que admitirlo, porque tenemos una cierta tendencia a la exageración. Así, como digo, tenemos el caldo de cultivo perfecto para que nazca el piropo. ¿Cuáles son las características importantes de un piropo? Pues también se las voy a contar. Primero, ser breve y original. Segundo, tiene que rendir homenaje a la belleza de una mujer y tercero, nunca debe ofender. La delicadeza es una parte importante del piropo, algo que desgraciadamente se está perdiendo con el tiempo. ¿Algunos ejemplos de estas características? Ahora mismo se los doy. Por ejemplo, «Tiene usted unas líneas que ya las quisiera la RENFE». Otro ejemplo: «Eso que tiene usted no es una boquita, sino un joyero para guardar perlas». O, «**No salga usted a la calle que va a subir todavía más la temperatura**». «Estás más apretá que los tornillos de un submarino» o «Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido». El piropo surge en épocas de represión sexual, donde existe una estricta separación entre los sexos. Pero a medida que se va consiguiendo una libertad sexual, las costumbres **y la moral** se van relajando y es ahí donde el piropo pierde esa delicadeza inicial y se vuelve más agresivo. Esta deriva es la que ha provocado todo el problema actual, esa polémica de la que les hablaba al principio, porque hoy estos requiebros callejeros en muchos casos son **vulgares, ordinarios, chabacanos** y por eso están mal vistos en muchas ocasiones. Es verdad que nosotros hemos exportado también el piropo, pero en cada cultura, en cada país, digamos que los piropos han ido desarrollando

And also, true enough, we have a tendency for exaggeration.

This is why I said we've got the perfect melting **point... pot** for compliments to appear. Compliments also **have a very specific characteristics**. 1, it needs to be brief and original. 2 needs to pay homage to a woman's beauty. And 3<sup>rd</sup> it must never be offensive.

Because the complement needs to be delicate, and as times goes by that characteristic starts disappearing.

Imagine: “Your beauty is worth of envy of everybody”, another “What you have in your mouth are not pearls, but a place to hide them”, “You're tight as a screw”, “You are one amazing piece of...women”.

A compliment **appear** in times of sexual repression, but as there is more and more sexual freedom, customs **began** relaxing. And as it relaxes more and more, it can become a bit aggressive.

That is why we have all these arguments in debate today which I was talking about at the beginning. Because all of these street compliments many times can be disgusting, and that's why some people frown upon them.

vida propia. Pero el inicio, como les decía, está en España, en ese macho ibérico español que empezó a utilizarlos de forma frecuente a partir de la década de los 70, cuando empezaron a llegar a España a la Costa del Sol las turistas suecas y alemanas. Esas turistas que venían a coger sol y a ponerse morenas y que tenían que escuchar constantemente frases como «olé» o «viva Europa» o «ole con el producto extranjero». Las extranjeras se resignaban, no había nada que hacer, es que los españoles eran así. Pero hoy en día ya no se resignan, han decidido actuar. Por eso, han surgido movimientos mundiales en contra del piropo. A mí me gustaría mencionar solo uno: el movimiento HOLLABACK, que surge en EEUU (en NY) hace 6 años y que ya está presente en 17 países. Según el movimiento HOLLABACK, estamos hablando de un caso de violencia de género, porque es una parte de la cultura que lo que hace es valorar a la mujer como si fuera un objeto y como si uno pudiera opinar sobre ella, sobre la mujer, cuando uno quisiera sin más. Para HOLLABACK, **son** **sexistas** e impiden la igualdad de género. Pero en esto, como siempre, no están todos de acuerdo. Si vemos, por ejemplo, cómo se ven los piropos en Argentina, vemos cómo las mujeres están contentas con ellos, porque consideran que es algo que refuerza su identidad, por tanto, se ven como algo positivo. Es decir, que la polémica está servida, tenemos gente que está a favor y gente que está en contra. Exigir un punto intermedio resulta muy difícil, está claro que la educación para esto es importante. Según

We have exported comments, **then vary** from country to country and they have acquired a life of their own. But do not forget that they were first originated in Spain with the macho Spanish figure, when **around...when in** the 70s many **Swedish** women tourists came to the **country** and wants to sunbath and man start screaming “olé” or “Long live Europe”, or “olé with the foreign exports”.

And women couldn't do anything, they just resigned and said Spanish men are like this, but not today.

That's why today we have many global movements trying to stop this kind of compliments. **In Hollaback, New York**, six years ago, a very specific movement appeared that I want to talk about, which is present today in 17 countries according to this Hollaback movement, this is a **gend... a type of gender based** violence because it places women as a type of object, as if women were something that **we can deal with**.

And they believe that this does not allow for gender equality to develop, but if we look at the case of Argentina, many women enjoy compliments.

They believe that is something that reinforces their identity. **So they think something positive.**



los expertos, lo que hay es que concienciar. Concienciar a los hombres para que dejen de usarlos, o por lo menos para que no sean tan agresivos y también concienciar a las mujeres para que sepan que su identidad no depende de recibirlos o no. Así que polémica servida, el futuro no está claro, pero lo que sí que podemos intentar conseguir es que, si los piropos tienen que existir, por lo menos que sean elegantes y con un poco de educación. Porque, en definitiva, a nadie le amarga un dulce.

But there is **debate**. We have people for and against compliments and trying to find the middle ground is not always is.

**This is education** is so useful. According to experts, we need to make men conscious of what this causes in women so that they are not so aggressive, but also **on** women so that they **realised** that their identity does not **depends** on receiving compliments

**Aren't so** if we are able to make compliments educated and a bit more gentle, **at the end** of day, everybody enjoys something sweet, whether it be a **compliment or something else**. Thank you very much.

## 2.2. Comparación de las interpretaciones del discurso 2: Las cestas de Navidad

### Sujeto 1:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y **lotes de Navidad**. El Corte Inglés, **sin ir más lejos**, que es toda una institución en nuestro país, abre por Navidad todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a **proveedores y a empleados**. En los años 70, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los **lotes de turrones o de**

Good morning. The Christmas basket is **an** Spanish tradition. If we look this up in Google, we will be given a lot of results, **where** some companies offer this kind of baskets. The Corte Inglés, a company in our country, offers every year **an** special section that covers this kind of presents.

In the 70s, when this tradition started, receiving some of these baskets was a **signer** of high category, however, these has been **democratised** and popularised after the years.

**embutido, el jamón**, los espárragos, **los patés**, los vinos y los champanes no son los únicos regalos que hacen las empresas **por Navidad**. Lo típico en España es, o era por lo menos hasta hace unos años, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, normalmente **un juguete por reyes. Hay diferentes estilos, cierto es**. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, **pero** bueno me da una paga extraordinaria **que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14**. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los proveedores no se los quedan, se ponen en común y luego se sortean entre todos. **Así todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro**. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades **cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una caja de polvorones** y un juguete para cada niño **a cargo de la empresa. Sin embargo**, esta **bonita tradición** ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción **debido a la crisis**, llevándose por delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad y **eliminando muchos puestos de trabajo**. Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años. Para empezar, aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la CAM, la Caja de Ahorros del Mediterráneo justo antes de ser

Many products such as asparagus, wine, champagne **is not only the best... are not the** only presents that are given by the companies.

In Spain, it is typical to be **given... Some... some present** if you are the **child of a worker**.

However, in my case I don't get any kind of basket from my company.

I get **an** special payment **for this time**.

In my husband's company **some presents are given in common**, and then they are shared.

However, the usual presents are some toys and **other food**.

This is changing right now and maybe it's going to be extinct.

**This is a...ending** a lot of companies that are focused **in** this market.

**Let's see some... examples**.

If some companies **are on a budget**, they would cut off this kind of presents.

nacionalizada y después absorbida por el **Banco Sabadell**. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria. Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. Ya no se llevan los **dispendios a lo loco** y las cestas gigantescas **que se reservan para casos especiales**. Lo que se lleva es un presupuesto de unos **30€ más o menos** por empleado, que da pues para un par de botellas, **algunas latas y unos turrónes, de promedio 30€ a 60** como mucho y se considera más que suficiente. Pero lo peor es que con la crisis, el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, **se acabaron los productos nacionales**. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. **Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales**. En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

## Sujeto 2:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y lotes de Navidad. El Corte

This is what the CAM did before it was embedded into another company and **is** this kind of presents and payments is what they first got rid of.

Other companies are reducing the costs of these baskets. These are not really big baskets, **the...rather...they** have a smaller budget with which they buy some bottles and many other sweets.

And this is sufficient. However, with the crisis, the employee **don't** want a basket, **they** want money.

And they are right, because the crisis is getting **more accused with** the low-cost products.

**The** companies would give Asian products **rather than... instead** of Spanish products.

**Anyways,** **doesn't matter** what they cost or what the basket has, it's better the intention than the act. Thank you very much.

Good morning. **Christmas basket** is a Spanish tradition. If you Google it, you'll get a lot of results. Results from companies **that do this tradition**.

Inglés, sin ir más lejos, **que es toda una institución en nuestro país**, abre por Navidad todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a proveedores y a empleados. En los años 70, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los **lotes de turrónes o de embutido, el jamón, los espárragos, los patés, los vinos y los champanes** no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, **o era por lo menos hasta hace unos años**, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, normalmente un juguete por reyes. **Hay diferentes estilos, cierto es**. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, pero bueno me da una paga extraordinaria que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los proveedores no se los quedan, **se ponen en común y luego se sortean entre todos**. Así **todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro**. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una **caja de polvorones y un juguete para cada niño a cargo de la empresa**. Sin embargo, esta bonita tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción debido a la crisis, llevándose por

El Corte Inglés, a Spanish company, every year has a special section dedicated to this.

This tradition started in the 70's. Back then it was something that only people who earned a lot of money got, but right now it's everywhere.

These companies give a lot of different things.

Some years ago, the companies also gave a present to their employers' children like a toy.

However, my company doesn't give me anything for Christmas. Just an extra pay for Christmas because in Spain the salary is divided in 14 months.

In other companies the presents they get from the manufacturer they divided between all the employers.

However, here in Spain, the typical thing is the following: that every women or men brings a present from their company.

This is a very nice tradition, but it's in danger right now because of the crisis. There are a lot

delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad y **eliminando muchos puestos de trabajo.**

Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años. **Para empezar,** aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la CAM, la Caja de Ahorros del Mediterráneo **justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por el Banco Sabadell.** Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y **la paga extraordinaria.** Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. **Ya no se llevan los dispendios a lo loco y las cestas gigantescas que se reservan para casos especiales.** Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, que da pues para un par de botellas, algunas latas y unos turronecillos, de promedio **30€ a 60 como mucho y se considera más que suficiente. Pero lo peor es que** con la crisis, el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. Y con esto no quiero decir que **regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales.** En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado,

of companies that are specialized in this Christmas basket and they are suffering now.

Let's see how the sector has evolved during the last years. Those companies that are struggling, **they** get **it** rid of the Christmas basket. Just like the Mediterranean bank that **they** stop giving this Christmas basket and **they** stopped giving **the** presents for the **employers'** children too.

Other companies still gave this Christmas present, but they reduced **their** cost.

This Christmas basket is around 30 euros, and **they** can buy some bottles of wine or **champagne,** some Christmas sweets...

Right now, with the crisis going on, **employers** don't want a Christmas basket. They want money. This is understandable. Why? Because the crisis has started **something** **called** a Christmas basket that is low cost. They're not **giving Chinese products,** but they are giving Spanish products that are of a lower quality.

como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

However, **at least they're trying**, we could say. Thank you.

### Sujeto 3:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y **lotes de Navidad**. El Corte Inglés, **sin ir más lejos, que es toda una institución en nuestro país**, abre por Navidad todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a proveedores y a empleados. En los años **70, que es cuando empezó esta tradición**, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto **se ha popularizado, se ha democratizado**. Los lotes de turrón o de **embutido, el jamón**, los espárragos, los patés, **los vinos y los champanes** no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, **o era por lo menos hasta hace unos años, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, normalmente un juguete por reyes. Hay diferentes estilos, cierto es**. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, **pero bueno me da una paga extraordinaria que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14**. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados **reciben de los proveedores** no se los quedan, se ponen en

Good morning, the Christmas Basket is a Spanish tradition. If we Google search this will find plenty of results. Many businesses offer this kind of baskets.

El Corte Inglés is a supermarket chain that **offers these baskets**.

They focus, particularly on gift giving for businesses and other **aspects**. In the past, offering a Christmas basket showed power and some kind of social status. **But... but this** has been changing.

The content is quite varied. You've got foie gras, **certain vegetables as** well. Different treats typical Spanish treats.

Normally **this** is very rooted in Spanish tradition, and it's normally given also to employees.

**To me**, for instance, they do not give me a Christmas basket, but I am offered some extra money.

And in my husband's company it's different. **Mm...The gifts** they are offered **are pulled together**, then distributed **em...to other** employees.

común y luego se sortean entre todos. **Así todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro.** Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades **cada padre o madre de familia lleve a casa** al menos una caja de polvorones y un juguete **para cada niño a cargo de la empresa.** Sin embargo, esta bonita tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción debido a la crisis, llevándose por delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad y eliminando muchos puestos de trabajo. **Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años.** Para empezar, aquellas empresas que están en serios apuros económicos **lo primero que** eliminan del presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la CAM, la Caja de Ahorros del Mediterráneo justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por el Banco Sabadell. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria. Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. **Ya no se llevan los dispendios a lo loco y las cestas gigantescas que se reservan para casos especiales.** Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, que da pues para un **par de botellas, algunas latas** y unos turrone, de **promedio 30€ a 60 como mucho y se considera más que suficiente. Pero lo peor es que con la crisis,** el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que

However, there's a tradition in Spain. And the usual thing is **bringing some sweets** and a toy for kids.

This **tradition**, however, is changing. Perhaps could even get extinct because of the economic crisis.

Many businesses are suffering from this, so they don't have enough money to offer gifts and some people are losing their jobs as well. **For example**, businesses **who** are suffering a shortage of money. They cut on these expenses and don't offer these Christmas baskets.

This was the case of the CAM, **a special business in Spanish.**

Next thing **they** cut short on is basically **extra pay and toys for children.** For the children of their employees.

**As I said, the Christmas baskets are particularly addressed at special cases.**

Normally **they** try to stick to a budget of 30 euros **more or less...so they...when they...** thanks to which they can get some sweets to offer.

However, employees don't want this. What they want is some money. Now, what seems to be in trend are low-cost gifts.

quiere es que le regalen dinero. **Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama** las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. **Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales.** En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

**Now** they don't want Spanish treats anymore, but they focus more on Chinese **treats** for instance.

In any case, regardless of the content and the price of the basket, what's important is the intention behind it. Thank you.

#### Sujeto 4:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y lotes de Navidad. El Corte Inglés, sin ir más lejos, que es toda una institución en nuestro país, **abre por Navidad** todos los años una sección especial solamente **dedicada a los regalos de empresas a proveedores y a empleados.** En los años 70, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. **Sin embargo**, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los **lotes de turrónes** o de **embutido**, el jamón, **los espárragos**, los patés, los vinos y los champanes no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, o era por lo menos hasta hace unos años, que a los hijos de los empleados también se les regale algo,

Good morning. Christmas baskets are very typical in Spain. If we look it up in Google, we will see thousands of results. There are many companies that offer **Christmas basket** such as El Corte Inglés, which **are** a very big **shop in Spain, a very big company.** **They** have a dedicated sector for Christmas basket.

In the 70s the tradition started, and it was a sign of status.

As time went by, this became more popular.

Spanish cured ham, foie gras, champagne or other **fancy food** is what's most typical in these Christmas baskets. And sometimes they also gifted children **something** with their basket, depending on the company.



normalmente un juguete por reyes. Hay diferentes estilos, cierto es. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, pero bueno me da una paga extraordinaria que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los **proveedores** no se los quedan, se ponen en común y luego se sortean entre todos. Así todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, **es que por Navidades cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una caja de polvorones** y un juguete para cada niño a cargo de la empresa. Sin embargo, esta bonita tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción **debido a la crisis**, llevándose por delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad y **eliminando muchos puestos de trabajo**. Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años. Para empezar, aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, **esto es lo que hizo la CAM, la Caja de Ahorros del Mediterráneo justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por el Banco Sabadell**. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria. Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. **Ya no se llevan los dispendios a lo**

My company, for example, doesn't give me a Christmas basket, but they do give me a little bit more of money **because** in Spain instead of 12 salaries we usually have 14.

**My husband is... my husbands' company** is different. They all **put together lots of gifts** and then they give it away between all the people in the company, but he works for a foreign company.

But in Spain what' the most typical is taking home a little toy for **their... for the children** and something **to eat for the adults**.

Nonetheless, this tradition is slowly going extinct.

Many companies that produce **Christmas basket** are disappearing.

So, let's take a look at the evolution of this sector. For starters, the first thing that companies take away when they are not doing so well is Christmas baskets.

**By not giving away presents or food or an extra salary they can cut down on... on spending.** Sometimes **they** didn't cut them down altogether, but they cut back on the things that they **gifted**.

**loco y las cestas gigantescas que se reservan para casos especiales.** Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, que da pues para un par de botellas, algunas latas y **unos turrónes**, de promedio **30€ a 60 como mucho** y se considera más que suficiente. Pero lo peor es que con la crisis, el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. **Y con razón, y con razón porque** la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. **Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés**, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales. En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

## Sujeto 5:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y lotes de Navidad. El Corte Inglés, **sin ir más lejos, que es toda una institución en nuestro país**, abre **por Navidad** todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a **proveedores y a empleados. En los años 70**, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco

Maybe they just give away a couple of bottles of wine or **some champagne**. It all adds up to about 30 euros of spending.

But after the crisis, employees don't want Christmas baskets, they want money.

Due to the crisis, Christmas baskets are low cost. There are no Spanish products but Asian products.

They give away products that are just trying to imitate Spanish products but made in China. Well, no matter the cost, the most important thing is **giving something away**. Thank you very much.

Good morning, **Christmas presents for workers... for employees** are a Spanish tradition. If we google "cesta de Navidad" we could find many shops that sell **this... these...** packs. For example, the Corte Inglés are very important Spanish **shops**, has a special department for selling **this... these products**.

Receiving a Christmas present from your firm was a symbol of possession, however this has become more popular along time.

señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los lotes de **turrone**s o de **embutido**, el **jamón**, los **espárragos**, los **patés**, los vinos y los **champanes** no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, **o era por lo menos hasta hace unos años**, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, normalmente un juguete por reyes. **Hay diferentes estilos, cierto es**. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, pero bueno me da una paga extraordinaria que es lo habitual en España, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los proveedores no se los quedan, se ponen en común y luego se sortean entre todos. **Así todo el mundo tiene alguna cosilla. Es una empresa extranjera, claro**. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una caja de polvorones y un juguete para cada niño a cargo de la empresa. Sin embargo, esta **bonita** tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción debido a la crisis, llevándose por delante a muchas empresas **que están especializadas en regalos de Navidad** y eliminando muchos puestos de trabajo. **Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años**. Para empezar, aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del

This present can include wine or sweets, but they are not limited to **them**.

For example, it **was** usual to include some toys for employees' children, it all depends on your firm.

My firm **is not giving** me any Christmas present. **However,** we should take into account that in Spain salaries are usually divided in 14 instead of 12 months **and firm** where my husband works, they share all the presents received from suppliers and supplement tractors.

However, the most typical thing used to be that each parent brought home a toy, and some sweets or some Christmas **present**.

However, the last crises finished with **this...this tradition**, **because** many companies are firing employees and don't have a lot of money for this. **Let's eh...think** about different **group** of firms.

**For example,** all those firms that are struggling to survive, well, naturally spend no more money to **these presents**. This was the

presupuesto, evidentemente, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la CAM, **la Caja de Ahorros del Mediterráneo justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por el Banco Sabadell. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria.** Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. **Ya no se llevan los dispendios a lo loco y las cestas gigantescas que se reservan para casos especiales.** Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, **que da pues para un par de botellas, algunas latas y unos turrónes,** de promedio 30€ a 60 como mucho y se considera más que suficiente. Pero lo **peor es que con la crisis,** el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. **Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan sucedáneos de los productos típicos nacionales.** En fin, en cualquier caso, lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

## Sujeto 6:

Buenos días. La cesta de Navidad es una tradición española. Si introducimos en Google

case of the Caja de Ahorros del Mediterraneo, **Spanish bank.**

There is another **group of presents, another group of firms.** These firms are still giving presents to their employees, but they have decreased the budget for these presents, so these presents tend to be **more humble.** Something about 30 or 60 euros.

**However,** employees are not so keen on these presents and they often prefer to receive money instead of these presents. And this is quite logical because the presents included are **not so...so expensive** as they used to be, they are kind of low-cost presents.

At any rate it doesn't matter what these Christmas packs include, the most important thing is that the present was done in good faith. Thank you.

Good morning. **Christmas Basket** is a Spanish tradition. If you enter in Google this sentence,

esta secuencia de palabras obtenemos innumerables resultados de empresas que ofrecen cestas y lotes de Navidad. El Corte Inglés, **sin ir más lejos, que es toda una institución en nuestro país**, abre por Navidad todos los años una sección especial solamente dedicada a los regalos de empresas a proveedores y a empleados. En los años 70, que es cuando empezó esta tradición, recibir una cesta de Navidad pues era un poco señal de postín, de categoría. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha popularizado, se ha democratizado. Los lotes de **turrónes o de embutido, el jamón, los espárragos, los patés, los vinos y los champanes** no son los únicos regalos que hacen las empresas por Navidad. Lo típico en España es, o era por lo menos hasta hace unos años, que a los hijos de los empleados también se les regale algo, **normalmente un juguete por reyes**. Hay diferentes estilos, cierto es. A mí, por ejemplo, mi empresa no me regala nada por Navidad, pero bueno me da una **paga extraordinaria que es lo habitual en España**, donde el sueldo se divide no en 12 pagas, como en otros países, sino en 14. En la empresa de mi marido, por ejemplo, los regalos que ciertos empleados reciben de los proveedores no se los quedan, se ponen en común y luego se sortean entre todos. **Así todo el mundo tiene alguna cosilla**. Es una empresa extranjera, claro. Pero lo suyo, lo castizo, lo tradicional, es que por Navidades cada padre o madre de familia lleve a casa al menos una caja de polvorones y un juguete para cada niño a cargo de la empresa. Sin embargo, esta bonita

we'll find tons of businesses selling Christmas baskets.

El Corte Inglés, a typical Spanish company, it opens up a special section **in its... in its store** to sell all of these baskets for employees and businesses. **This tradition began in 19... in the 1970s**. And receiving this kind of basket was a very high standard...gift, but today it's much more popular.

There are different types of candies and wines and different sorts of gifts that businesses gift to the employees.

And usually **also there are** certain gifts for the children of the employees.

But it depends. In my case the company I work with, **they** do not give me any sort of basket, but **I have a very good salary**. And my salary is divided into 14 salaries, not 12 as in other countries.

In my husband's company, all the gifts that they receive from their suppliers they do not keep them, but they share them amongst all the employees **and its foreign company**.

But the Spanish tradition is that **the** parents **they** bring home at least one type of candy and a toy for the kids.

tradición ahora mismo está en plena transformación, si no en vías de extinción debido a la crisis, llevándose por delante a muchas empresas que están especializadas en regalos de Navidad **y eliminando muchos puestos de trabajo**. Vamos a ver un poco ahora la evolución del sector en los últimos años. **Para empezar**, aquellas empresas que están en serios apuros económicos lo primero que eliminan del presupuesto, **evidentemente**, es la cesta de Navidad, esto es lo que hizo la **CAM, la Caja de Ahorros** del Mediterráneo justo antes de ser nacionalizada y después absorbida por **el Banco Sabadell**. Eliminar la cesta de Navidad es lo que hizo, los juguetes de reyes de los hijos de sus empleados y la paga extraordinaria. Otras empresas sí que mantienen el regalo navideño, pero reducen su importe. Ya no se llevan los dispendios a lo loco y las cestas gigantescas que se reservan para casos especiales. Lo que se lleva es un presupuesto de unos 30€ más o menos por empleado, **que da pues para un par de botellas, algunas latas y unos turrónes**, de promedio 30€ a 60 como mucho y se considera más que suficiente. **Pero lo peor es que con la crisis**, el empleado ya no quiere que le regalen una cesta de Navidad, lo que quiere es que le regalen dinero. Y con razón, y con razón porque la crisis acentúa lo que se llama las cestas de Navidad low-cost, se acabaron los productos nacionales. Ahora lo que se lleva son los productos asiáticos. Y con esto no quiero decir que regalen latas de brotes de soja ni de pollo cantonés, sino que regalan

But this tradition **it** is starting to change because of the crisis.

Many businesses which **is to devote themselves to** this kind of Christmas gifts are starting to disappear.

Let's see the evolution **of those...business**.

Those companies which are struggling financially, the first thing that they get rid of is the Christmas basket.

There was a **company** which was nationalized and then absorbed by another bank which has already done this.

The toys for the kids were also eliminated and the extra salary. There are other companies which do keep **the Christmas... this Christmas** tradition. What they usually give to each **employee is €30** for some food, some candies...

**The price... the price** range may go from 30 to 60 euros.

But with this crisis employees do not want the Christmas basket anymore. They would much rather **keep the money** and it makes sense.

The crisis has created the low-cost Christmas baskets. There are no more local products but Asian products. I do not mean soybeans, or Asian chicken, they buy the Asian and lower cost alternative.

sucedáneos de los productos típicos nacionales. **En fin, en cualquier caso,** lleve lo que lleve y haya costado lo que haya costado, como se suele decir en España, la intención es lo que cuenta. Muchas gracias.

No matter the cost, as we say in Spain, but **in...what matters** is the action. Thank you very much.

### **3. Análisis de las prestaciones:**

#### **3.1. Discurso 1:**

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 1			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			I	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?			I	
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			IIII	
		¿Cifras?			I	
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?		I		
		¿Omisión?	IIII	IIII	IIII	
		¿Falso sentido?		I	I	
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIIIIIIIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			IIII	
		¿Sujetos?			I	
		¿Calcos?			III	
		¿Tiempos verbales correctos?			I	
			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			I	
		¿Autocorrecciones?			IIIIIIIIII	
		¿Frasas inacabadas?			I	
			SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?			X	
	¿Dubitación?	X				
Resistencia	¿Regular?			X		
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> omisiones estratégicas, generalización, segmentación.						



CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 2:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?	X			
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?				
		¿Cifras?	X			
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?				
		¿Omisión?	 			
		¿Falso sentido?				
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?				
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?				
		¿Sujetos?	X			
		¿Calcos?				
		¿Tiempos verbales correctos?				
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X			
		¿Autocorrecciones?				
		¿Frasas inacabadas?				
			SÍ		NO	
	Fluidez	¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?	X			
		¿Dubitación?	X			
Resistencia	¿Regular?	X				

	<b>Qué estrategias se han empleado:</b> segmentación, generalización, omisiones estratégicas, transformación, síntesis, repetición del sujeto.
--	--

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 3:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			II	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			III	
		¿Cifras?	X			
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	I			
		¿Omisión?	IIIIII	IIII	I	
		¿Falso sentido?			II	
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			I	
		¿Sujetos?			I	
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?	X			
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			II	
		¿Autocorrecciones?			III	
		¿Frases inacabadas?			I	
			SÍ		NO	
	Fluidez	¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?	X			
		¿Dubitación?	X			
Resistencia	¿Regular?	X				
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> inversiones, segmentación, generalización, transformación, inversión.						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 4:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			IIII	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			IIIIIIII	
		¿Cifras?	X			
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	II			
		¿Omisión?	IIIIIIIIII	IIIIII	I	
		¿Falso sentido?				X
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			III	
		¿Sujetos?	X			
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?	X			
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X			
		¿Autocorrecciones?			IIIIII	
		¿Frases inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?	X			
Resistencia	¿Dubitación?	X				
	¿Regular?	X				
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> segmentación, conectores, generalización, inversión, omisiones estratégicas, transformación						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 5:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			IIII	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			IIII	
		¿Cifras?			I	
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?		I		
		¿Omisión?	IIIIIIII	IIII	II	
		¿Falso sentido?				X
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			III	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			I	
		¿Sujetos?	X			
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?	X			
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			I	
		¿Autocorrecciones?			I	
		¿Frases inacabadas?			I	
			SÍ		NO	
	Fluidez	¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?	X			
¿Dubitación?		X				
Resistencia	¿Regular?	SÍ				
Qué estrategias se han empleado: segmentación, adaptación cultural, transformación						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 6:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			IIII	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?			I	
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			II	
		¿Cifras?	X			
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	IIII			
		¿Omisión?	IIII	IIII		
		¿Falso sentido?			II	
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIIIIIIIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			IIII	
		¿Sujetos?			III	
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?			IIII	
			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			II	
		¿Autocorrecciones?			IIII	
		¿Frases inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?	X			
	Resistencia	¿Dubitación?			X	
¿Regular?				X		
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> transformación, enumeración, generalización.						

### 3.2. Discurso 2:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 1:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			III	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			IIIIII	
		¿Cifras?			II	
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	I			
		¿Omisión?	IIIIII	IIIIII	II	
		¿Falso sentido?	I	I	I	
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIIIII	
		¿Registro adecuado?			I	
		¿Léxico adecuado?			III	
		¿Sujetos?			II	
		¿Calcos?			I	
		¿Tiempos verbales correctos?	X			
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			III	
		¿Autocorrecciones?				
		¿Frases inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?			X	
Resistencia	¿Dubitación?	X				
	¿Regular?	X				
Qué estrategias se han empleado: segmentación, generalización, síntesis.						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA							
SUJETO 2:			NINGÚN ERROR	NÚM DE ERRORES			
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X				
	Estructura	¿Conectores?		I			
		¿Estructura original?	X				
	Precisión	¿Exactitud?		II			
		¿Ambigüedades?		III			
		¿Intención del orador?	X				
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X				
		¿Matices?		IIII			
		¿Cifras?		I			
				LEVE	MEDIO	GRAVE	NINGUNO
		¿Adición?	IIII				
	¿Omisión?	IIIII	IIII	I			
	¿Falso sentido?	II					
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR	NÚM DE ERRORES			
		¿Corrección gramatical?		IIII			
		¿Registro adecuado?	X				
		¿Léxico adecuado?		II			
		¿Sujetos?		IIII			
		¿Calcos?	X				
		¿Tiempos verbales correctos?	X				
			NINGÚN ERROR	NÚM DE ERRORES			
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X				
		¿Autocorrecciones?	X				
		¿Frasas inacabadas?	X				
			SÍ	NO			
	Fluidez	¿Entonación adecuada?	X				
		¿Buena dicción?	X				
		¿Muletillas?		X			
		¿Dubitación?		X			
Resistencia	¿Regular?	X					
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> segmentación, generalización, conectores, transformación, preguntas retóricas							



CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA							
SUJETO 3:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X				
	Estructura	¿Conectores?			II		
		¿Estructura original?	X				
	Precisión	¿Exactitud?			III		
		¿Ambigüedades?			III		
		¿Intención del orador?	X				
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X				
		¿Matices?			IIIIII		
		¿Cifras?			II		
				LEVE	MEDIO	GRAVE	NINGUNO
		¿Adición?					
		¿Omisión?	IIII	IIIIII	II		
		¿Falso sentido?			II		
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
		¿Corrección gramatical?			IIII		
		¿Registro adecuado?	X				
		¿Léxico adecuado?			II		
		¿Sujetos?			III		
		¿Calcos?	X				
		¿Tiempos verbales correctos?	X				
			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X				
		¿Autocorrecciones?			II		
		¿Frases inacabadas?	X				
	Fluidez			SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X				
		¿Buena dicción?	X				
		¿Muletillas?			X		
	¿Dubitación?			X			
Resistencia	¿Regular?	X					
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> segmentación, generalización, transformación.							

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 4:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			III	
		¿Estructura original?			I	
	Precisión	¿Exactitud?			III	
		¿Ambigüedades?			II	
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			III	
		¿Cifras?			I	
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	I	I		
		¿Omisión?	IIII	IIII	I	
		¿Falso sentido?		I		
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?	X			
		¿Sujetos?			IIII	
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?			I	
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X			
		¿Autocorrecciones?			III	
		¿Frasas inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?			X	
	¿Dubitación?			X		
Resistencia	¿Regular?	X				
<b>Qué estrategias se han empleado:</b> transformación, síntesis, generalización, inversión.						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 5:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			IIII	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?			I	
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			IIII	
		¿Cifras?			I	
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?				
		¿Omisión?	II	IIIIII	IIII	
		¿Falso sentido?				X
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIIIIIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			I	
		¿Sujetos?	X			
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?			III	
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?	X			
		¿Autocorrecciones?			III	
		¿Frases inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?			X	
Resistencia	¿Dubitación?	X				
	¿Regular?			X		
Qué estrategias se han empleado: generalización, transformación.						

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA						
SUJETO 6:			NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
CONTENIDO	Coherencia	¿Lógica?	X			
	Estructura	¿Conectores?			III	
		¿Estructura original?	X			
	Precisión	¿Exactitud?	X			
		¿Ambigüedades?	X			
		¿Intención del orador?	X			
		¿Errores por desconocimiento de la lengua?	X			
		¿Matices?			III	
		¿Cifras?	X			
				LEVE	MEDIO	GRAVE
		¿Adición?	I			
		¿Omisión?	I	III		
		¿Falso sentido?			III	
EXPRESIÓN	Forma		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES	
		¿Corrección gramatical?			IIII	
		¿Registro adecuado?	X			
		¿Léxico adecuado?			I	
		¿Sujetos?			IIII	
		¿Calcos?	X			
		¿Tiempos verbales correctos?	X			
		NINGÚN ERROR		NÚM DE ERRORES		
TÉCNICA	Control	¿Exceso de literalidad?			I	
		¿Autocorrecciones?			II	
		¿Frases inacabadas?	X			
	Fluidez		SÍ		NO	
		¿Entonación adecuada?	X			
		¿Buena dicción?	X			
		¿Muletillas?			X	
	¿Dubitación?			X		
Resistencia	¿Regular?	X				
Qué estrategias se han empleado: síntesis, generalización.						

## 6. Transcripción de la retroalimentación de los sujetos:

### 6.1. Sujeto 1:

#### Discurso 1

En general, considero que la prestación podría ser muy mejorable, ya no solo por la dificultad del tema por su alto contenido en elementos culturales, sino también por el momento pedagógico en el que nos encontramos.

Por una parte, ha habido falta de elementos en aquellos momentos en que la oradora hablaba más deprisa o enunciaba una lista. También se ha producido la pérdida de ideas en aquellos momentos en los que nos ha costado más la adaptación cultural o lingüística. Esto puede deberse a problemas de vocabulario (elementos que han sido difíciles de traducir rápido porque no hemos encontrado el equivalente en inglés) o problemas de expresión (en algunas ocasiones no se ha seguido la coherencia y el hilo de ideas que expresaba la oradora).

Por otra parte, hay presencia de algunos falsos sentidos, que se podrían haber solucionado con un decalaje mayor y ejerciendo la segmentación y transformación de manera más inteligente. Además, pueden deberse también a que no hemos sido capaces de expresar de manera óptima la idea por fallos de vocabulario o de expresión.

#### Discurso 2

En primer lugar, he tenido bastantes problemas en cuanto al vocabulario, por lo que he encontrado momentos de duda en los que me he quedado más rezagado respecto al discurso original.

También ha habido momentos en los que me sentía que iba muy pegado sintácticamente y me costaba transformar al inglés, lo que puede haber hecho que el output no sonara tan natural como sería lo óptimo.

Tendría que destacar por otra parte que ha habido elementos que han caído ya que me costaba encontrar un equivalente dinámico en inglés que expresara todos los matices que se aportaban en el original.

## 6.2. Sujeto 2:

### Discurso 1

Al principio he intentado segmentar lo más que he podido, pero según iba avanzando lo he ido perdiendo. En la mayoría de los casos de dificultad lingüística no he sabido trasladarlo y he optado por omitirlo o generalizar. Sin embargo, creo que he mantenido un tono constante. Aunque he tenido momentos de colapso, he sabido seguir con el discurso hasta el final. En algunas ocasiones me solapaba con el audio porque llevaba demasiada distancia.

### Discurso 2

A lo largo del discurso he intentado dejar distancia para poder transformar mejor y trasladar la idea de la mejor forma, ya que había algunos conceptos que no sabía cómo traducir literalmente al ser culturales. Al dejar distancia he podido explicar la idea, generalizar u omitir en función del momento. En algunos momentos he optado por omitir cuando no estaba muy segura de cómo decirlo en inglés. En general creo que he sabido trasladar el mensaje y me he sentido cómoda expresándome en inglés.

## 6.3. Sujeto 3:

### Discurso 1

No es un discurso que tenga mucho contenido difícil. Lo más complicado (imposible) son las referencias culturales. Creo que, en cuanto a segmentación y transformación, sí que he hecho bastante. O por lo menos era consciente de lo que quería decir. Ha habido momentos en los que no me salía la palabra que buscaba y he dicho otra que no cuadraba mucho (“tips”). Quizás ahí hubiese sido mayor [sic] explicar la idea. Iba demasiado pegada y si la explicaba me tapaba lo siguiente.

### Discurso 2

**Contenido:** Creo que en cuanto a contenido, la estructura principal estaba, pero se perdían detalles y conectores importantes.

**Forma:** En alguna ocasión perdía el control del output, principalmente cuando no estaba segura del trasfondo de la idea.

Es cierto que creo que he tenido algunos aciertos en cuanto a léxico o formas idiomáticas de decir las cosas: *Rooted* *Cut short on this.*

Pero también he tenido redundancias innecesarias que disminuían un poco la calidad: *Get extinct* – (mejor *disappear*), *businesses who are* (error de concordancia

Me he tapado el principio de algunas frases, pero creo que lo he podido salvar con pasivas o generalizaciones.

Por otro lado, en cuanto a la traducción de los piropos, ha sido imposible. Es cierto que, si hubiese pensado más rápido o con más distancia, quizás se me hubiese ocurrido alguna versión. Pero mi estrategia para esto no ha sido la adecuada. Hubiese sido preferible omitir o generalizar.

El discurso me ha gustado. Espero que conforme vayamos avanzando me salga mejor.

por no controlar output), *a special business* (refiriéndose a la CAM) (muy pobre como explicación), *Children of their employees*.

Además, tenía bastantes segregaciones vocálicas por las dudas, entonces decía mucho “ehhh”.

**Comunicación:** *Typical Spanish treats* – He decidido optar por la generalización de los productos típicos de una cesta de Navidad para no tener que entrar en detalles de productos que no tienen equivalencias en inglés. No tenía tiempo de pensar en una traducción o un *product* típico similar de la cultura meta.

**Errores o sinsentidos:** “*they focus in giftgiving for businesses and other aspects*”, “*to me, they do not give me a Xmas basket, but I am offered extra money*”, “*The gifts they are offered are pooled together then distributed to other employees*”, “*The Christmas baskets is addressed at special cases*”, “*Budget for each basket?*” no tiene sentido, hubiese sido mejor decir un “*for 30€ maximum*”

**Autopercepción:** Creo que ha sido una producción en general un poco torpe. Con muchas dudas y problemas de control de output. El origen del problema era que me iba tapando el inicio de las frases, así que me costaba mucho identificar los sujetos. Decía “*they*” durante todo el discurso. El problema es que entonces era muy

complicado identificar quién hacía qué y el resultado era un mensaje ambiguo.

#### 6.4. Sujeto 4:

##### Discurso 1

**Forma:** Tono ascendente, repeticiones innecesarias y autocorrecciones, pérdida de control del output. Probablemente haya algo muy sencillo mal pronunciado o que no tenga sentido, porque he destinado tantos recursos a la traducción de temas culturales que he perdido control del output y se ha resentido la presentación

**Fondo:** Dificultades terminológicas, especialmente para diferenciar entre piropo y piropo callejero, dificultades para traducir frases (como los piropos callejeros), frase colgada (entre los ejemplos de piropos callejeros), omisiones digamos que estratégicas y un telescopage. Probablemente algún número erróneo.

**Impresión general:** Este discurso con un poquito de preparación habría salido mejor, para tener una opción para piropo y quizá algún *catcall* típico.

##### Discurso 2

Discurso muy rápido, he intentado cortar la información secundaria y la información que fuera muy problemática. He perdido el control del output y puede que haya frases con poco sentido o que falte el verbo. A lo mejor hay algún telescopage y seguro que hay calcos. Mejor que la última vez.

#### 6.5. Sujeto 5:

##### Discurso 1

**Volumen, entonación y prosodia:** en este apartado he observado los siguientes problemas: Volumen relativamente bajo

##### Discurso 2

**Dificultades terminológicas:** el principal problema es que no conocía el término inglés para «cesta de Navidad». He optado en algunos momentos por *Christmas*



(aunque no es gravísimo porque hay micrófono).

**Pronunciación poco limpia**, con sonidos que no llegan con claridad, algunos errores y algunas segregaciones vocálicas. Ritmo vacilante, con pausas muy largas y frases que se arrastran.

**Decalaje:** Muy variable. En algunos momentos llega a ser excesivo, porque me paro tanto a pensar que luego me resulta imposible alcanzar a la oradora. (Coincide con pasajes donde he omitido parte de la información, pero también puede estar relacionado con una velocidad de emisión insuficiente).

**Idioma:** Soluciones poco idiomáticas.

Muchas repeticiones por falta de sinónimos.

**Estrategias de resolución de problemas:**

Como aspecto positivo, sí que he segmentado y transformado y he utilizado preguntas retóricas en la medida de lo posible. Y creo que no hay frases colgadas. En muchos pasajes he omitido información. Esto sucede sobre todo en los ejemplos de piropos, para muchos de los cuales no fui capaz de encontrar una equivalencia.

**Comunicación:** Aunque se transmite una gran parte de la información, la sensación general es de titubeo e inseguridad.

*present* y en otros por *Christmas pack*.

(No tengo claro que ninguno de ellos sea inteligible para un angloparlante).

Tampoco conseguí recordar otros términos, como *department store*.

**Decalaje:** muy variable, con mucho retraso en los pasajes donde tenía dificultades terminológicas.

**Volumen, entonación y prosodia:** ritmo vacilante y pausas largas. Pronunciación poco limpia.

## 6.6. Sujeto 6:

### Discurso 1

Interesante. *Jarana* no sé lo que es. Me pareció particularmente difícil la parte de los cumplidos rebuscados metafóricos y no pude sortear bien las dificultades. Mi estrategia fue traducirlo todo literalmente en vez de utilizar expresiones como: *the speaker is saying compliments in spanish with a very metaphorical base, it was a joke laugh*. Quizás un poco de contexto habría venido bien, ya que el discurso tenía sus complicaciones. No obstante, creo que es muy interesante exponerse a este tipo de cosas.

### Discurso 2

Fue particularmente difícil tratar de resolver las expresiones muy autóctonas, aprender a generalizar. Como extranjero, me faltaba conocimiento de los elementos más culturales como cuando se habla de polvorones o turrónes, para las que apliqué el genérico *candies*.

También, al ser la primera interpretación de la mañana me costó más y no fue tan fluido como ese gustado. Pero bueno, creo que podría haber sido mucho mejor. Por lo menos haberme activado un contexto previo y podría haberlo hecho el minuto antes de darle al play en cabina, ya que se anunció el título y sinceramente no lo hice.

## 7. Análisis de los resultados extraídos de las tablas:

### 7.1. Tabla de errores del discurso 1:

	TIPOS DE ERROR	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
<b>CONTENIDO</b>	Conectores	1	-	2	4	-	4
	Exactitud	-	-	-	-	5	-
	Ambigüedades	1	-	-	-	-	1
	Matices	4	2	3	8	4	2
	Adición leve	-	2	1	2	-	4
	Adición media	1	-	-	-	1	-
	Adición grave	-	-	-	-	-	-
	Omisión leve	5	12	6	11	8	5
	Omisión media	4	3	5	6	5	5
	Omisión grave	4	1	1	1	2	-
	Falso sentido leve	-	-	-	-	-	-
	Falso sentido medio	1	2	-	-	-	-
	Falso sentido grave	1	2	2	-	1	2
	Cifras	1	-	-	-	1	-
<b>FORMA</b>	Gramaticales	12	14	5	5	3	11
	Registro	-	-	-	-	-	-
	Léxico	4	1	1	3	1	4
	Sujeto	1	-	1	-	-	3
	Calcos	3	3	-	-	-	-
	Tiempos verbales	1	3	-	-	-	5
<b>TÉCNICA</b>	Literalidad	1	-	2	-	1	2
	Autocorrecciones	11	3	3	6	1	4
	Frases inacabadas	1	1	1	-	1	-
	<b>TOTAL</b>	57	49	33	46	34	52

## 7.2. Tabla de errores del discurso 2:

	TIPOS DE ERROR	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
<b>CONTENIDO</b>	Conectores	3	1	2	3	5	3
	Exactitud	-	2	3	3	-	-
	Ambigüedades	-	3	3	2	1	-
	Matices	7	5	7	3	5	3
	Adición leve	1	5	-	1	-	1
	Adición media	-	-	-	1	-	-
	Adición grave	-	-	-	-	-	-
	Omisión leve	6	6	5	4	2	1
	Omisión media	7	5	6	5	7	3
	Omisión grave	2	1	2	1	4	-
	Falso sentido leve	1	2	-	-	-	-
	Falso sentido media	1	-	-	1	-	-
	Falso sentido grave	1	-	3	-	-	3
	Cifras	2	1	2	1	1	-
<b>FORMA</b>	Gramaticales	7	4	4	4	9	5
	Registro	1	-	-	-	-	-
	Léxico	3	2	2	-	1	1
	Sujeto	2	4	3	4	-	4
	Calcos	1	-	-	-	-	-
	Tiempos verbales	-	-	-	1	3	-
<b>TÉCNICA</b>	Literalidad	3	-	-	-	-	1
	Autocorrecciones	4	-	2	3	3	2
	Frases inacabadas	-	-	-	-	-	-
	<b>TOTAL</b>	52	41	44	37	41	27

**Tabla de errores totales:**

	<b>TIPOS DE ERROR</b>	<b>D1</b>
<b>CONTENIDO</b>	Conectores	11
	Exactitud	5
	Ambigüedades	2
	Matices	23
	Adición leve	9
	Adición media	2
	Adición grave	0
	Omisión leve	47
	Omisión media	28
	Omisión grave	9
	Falso sentido leve	0
	Falso sentido medio	3
	Falso sentido grave	8
	Cifras	2
		149
<b>FORMA</b>	Gramaticales	50
	Registro	0
	Léxico	14
	Sujeto	5
	Calcos	6
	Tiempos verbales	9
<b>TÉCNICA</b>	Literalidad	6
	Autocorrecciones	28
	Frases inacabadas	4
	<b>TOTAL</b>	271

	<b>TIPOS DE ERROR</b>	<b>D2</b>
<b>CONTENIDO</b>	Conectores	17
	Exactitud	8
	Ambigüedades	9
	Matices	30
	Adición leve	8
	Adición media	1
	Adición grave	0
	Omisión leve	24
	Omisión media	33
	Omisión grave	10
	Falso sentido leve	3
	Falso sentido media	2
	Falso sentido grave	7
	Cifras	7
<b>FORMA</b>	Gramaticales	33
	Registro	1
	Léxico	9
	Sujeto	17
	Calcos	1
	Tiempos verbales	4
<b>TÉCNICA</b>	Literalidad	4
	Autocorrecciones	14
	Frases inacabadas	0
	<b>TOTAL</b>	242

### 7.3. Comparación de las estrategias utilizadas en el discurso 1 y en el discurso 2:

#### Discurso 1:

	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6	
Omisiones estratégicas	X	X		X			3
Generalización	X	X	X	X		X	5
Segmentación	X	X	X	X	X		5
Transformación		X	X	X	X	X	5
Síntesis		X					1
Repetición del sujeto		X					1
Inversión			X	X			2
Adición de conectores				X			1
Enumeración						X	1
Preguntas retóricas							0

#### Discurso 2:

	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6	
Omisiones estratégicas							0
Generalización	X	X	X	X	X	X	6
Segmentación	X	X	X				3
Transformación		X	X	X	X		4
Síntesis	X			X		X	3
Repetición del sujeto							0
Inversión				X			1
Adición de conectores		X					1
Enumeración							0
Preguntas retóricas		X					1